

MÄERTERT-WASSERBÉLLEG



Commune
de MERTERT

PacteLogement

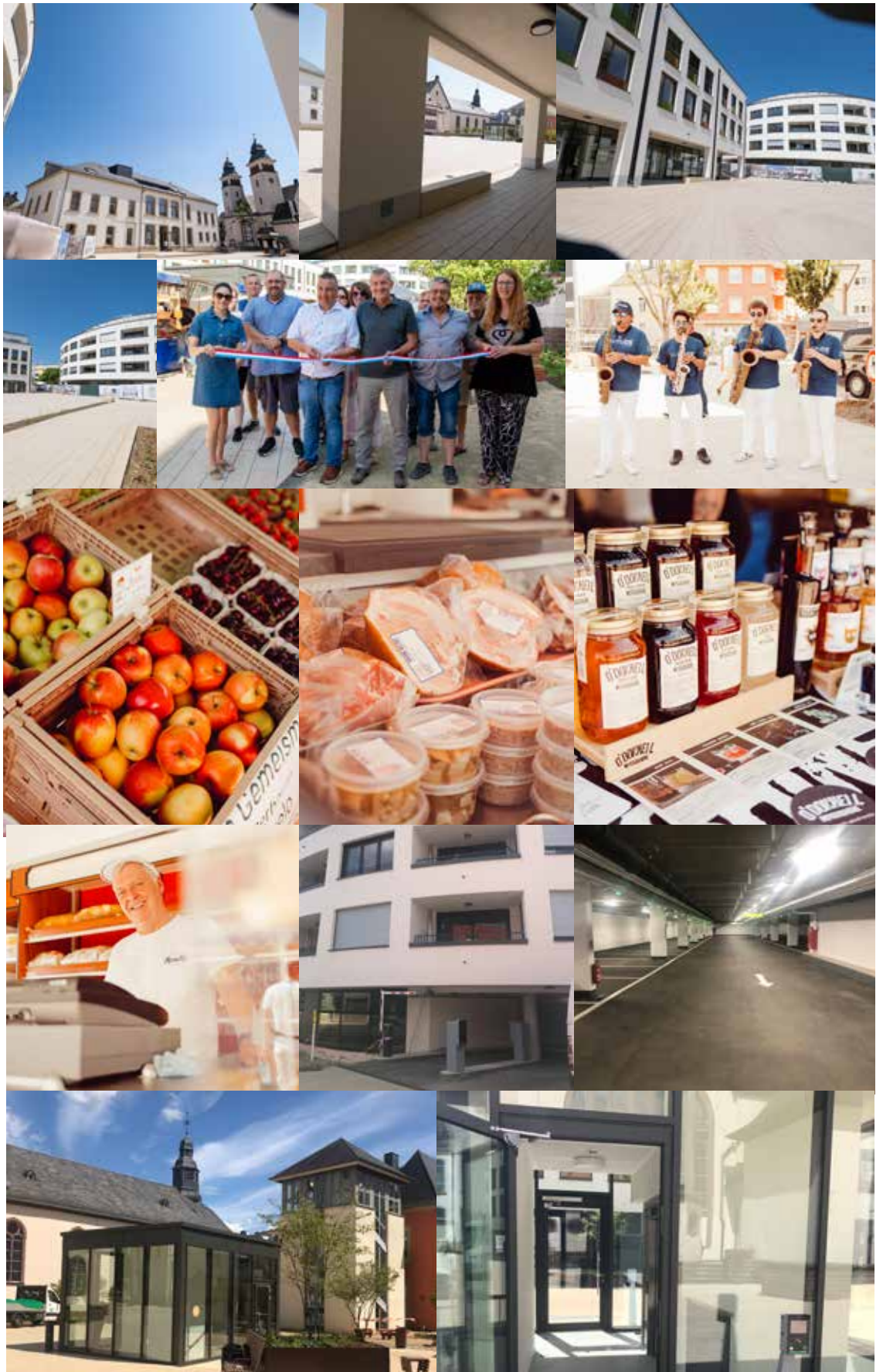
Meng Gemeng engagéiert sech

NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech

KlimaPakt

Meng Gemeng engagéiert sech



2023
septembre
n°5

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

Gemeinderatssitzungen vom / Séances du Conseil communal du 13.07.23 und/et du 03.08.23

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERTERT-WASSERBILLIG

 1-3, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig

 Adresse postale - B.P. 4 - L-6601 Wasserbillig

Heures d'ouverture :
lundi à vendredi de 07h00-12h00 et de 13h00-16h00

 info@mertert.lu

 www.mertert.lu

 74 00 16-1



ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE

**COLLÈGE DES
BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS** 74 00 16-121

LAURENT Jérôme, Bourgmestre
SCHUMMER Jos, Echevin
BECHTOLD Lucien, Echevin

ACCUEIL 74 00 16-1

SIEGLER-GONZALEZ Michèle 74 00 16-151
SIMON Marc 74 00 16-155
BIEWERS Malou 74 00 16-101

SECRÉTARIAT COMMUNAL

DUARTE Jean-Louis, Secrétaire communal 74 00 16-101
FRIESS Laurence 74 00 16-121

**BUREAU DE LA POPULATION ET ÉTAT CIVIL /
CHÈQUES SERVICES**

GOTTING Rachel, Responsable 74 00 16-122
BOESEN Serge 74 00 16-124
LASCAK Jeff 74 00 16-123

RECETTE COMMUNALE

KREMER Robi, Receveur communal 74 00 16-135
STEICHEN Steve 74 00 16-134

SERVICE ENVIRONNEMENT ET LOGEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145

SERVICE TECHNIQUE

WEISLINGER Laure, Responsable 74 00 16-142
HAAS Gilles 74 00 16-141
KOWALYSZYN Sacha 74 00 16-148
LONTRO Sara 74 00 16-140
REITZ Mike 74 00 16-147
WEICKER Jessica 74 00 16-143

RESSOURCES HUMAINES

WAMPACH Karin 74 00 16-133

SÉCURITÉ, PRÉVENTION, SANTÉ

HOLCHER Patrick 74 00 16-195

ATELIER DU SERVICE TECHNIQUE

RÉCEPTION ATELIER 74 00 16-600
BETTENDORFF Alain, Responsable 74 00 16-610

SERVICE DE PROXIMITÉ ET DE L'ORDRE

THILGEN Marc, Responsable 74 00 16-190
LARODIE Damien 74 00 16-191

EDITORIAL

Eine Gemeinde ist ein Dienstleistungsbetrieb: Unsere Pläne!

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

die Grundfrage, die wir uns gestellt haben, lautet: Wie muss eine Gemeindeverwaltung aufgestellt sein, um den Bürgern ein Maximum an Lebensqualität für heute und morgen zu bieten?

Eine Gemeinde ist ein Dienstleistungsbetrieb und ihre Verwaltung steht im Dienste der Bürgerinnen und Bürger. Sie ist nämlich der ausführende Arm der Politik und muss allen Anforderungen begegnen können, um eine moderne, effiziente Dienstleistung zu sichern. Wie muss eine Gemeindeverwaltung also aufgestellt sein, um ihren Mitbürgern ein Maximum an Lebensqualität für heute und morgen anzubieten?

Die Antwort muss von der Politik kommen. Sie trägt die Verantwortung für die Leistungsfähigkeit des Verwaltungsapparates.

Dies ist eine Herausforderung, der wir uns stellen werden. Und zwar durch gezielten Aufbau und Strukturierung unserer Dienste.

- Wir wissen, dass die Bevölkerung in unserer Gemeinde in den kommenden Jahren weiter wachsen wird. Für viele Menschen haben wir in Zeiten von Wohnungsnot die Möglichkeit auf ein neues Zuhause geschaffen. Daraus ergibt sich ein Plus an administrativer Arbeit.
- Dazu steigen ständig die staatlichen Reglementierungen. Man denke nur an die Vielzahl und Komplexität der Verordnungen in Sachen Natur- und Umweltschutz, an die Energiesparmaßnahmen usw. Bisher wurde der Umweltdienst bei uns von einer Person betreut und besonders im Umweltbereich ist die Arbeitslast enorm gestiegen. Der Begriff „staatliche Überreglementierung“ ist in diesem Kontext sicher nicht fehl am Platz. Der Staat hat sich immer mehr zum „Dienstherrn“ der Gemeinden entwickelt und fordert von den Gemeinden rigorose und kompetente Einhaltung seiner Vorschriften.
- Hinzu kommt, dass das Volumen an Beschlussfassungen zu den Gemeinderats- und Schöffensitzungen und die administrativen Konsequenzen, die durch das Umsetzen der zahlreichen Entscheidungen und Projekte aus den letzten Jahren, stark angestiegen sind. Sie bedingen einen hohen, kontinuierlichen Arbeitsaufwand.
- Für die technischen Dienste haben wir durch den Bau des Gemeindeateliers und die Verstärkung der



Ihr Schöfferrat / *Votre collègue échevinal*
Jos Schummer (Schöffe / *Échevin*)
Jérôme Laurent (Bürgermeister / *Bourgmestre*)
Lucien Bechtold (Schöffe / *Échevin*)

Une commune est une entreprise de services : nos plans !

Chers concitoyennes et concitoyens,

La question fondamentale que nous nous sommes posée est la suivante : comment une administration communale doit-elle être organisée pour offrir aux citoyens une qualité de vie maximale pour aujourd'hui et demain ?

Une commune est une entreprise de services et son administration est au service des citoyens. Elle est en effet le bras exécutif de la politique et doit pouvoir faire face à toutes les exigences afin d'assurer un service moderne et efficace. Comment une administration communale doit-elle donc être organisée pour offrir à ses concitoyens une qualité de vie maximale pour aujourd'hui et pour demain ?

Les organes politiques doivent trouver une réponse à ces questions. Ce sont eux qui portent la responsabilité de l'efficacité de l'appareil administratif.

C'est un défi que nous allons relever. Et ce, en développant et en structurant nos services de manière ciblée.

- *Nous savons que la population de notre commune va continuer à augmenter dans les années à venir. Pour de nombreuses personnes, nous avons créé la possibilité de trouver un nouveau foyer en période de pénurie de logements. Il en résulte une augmentation du travail administratif.*
- *De plus, les réglementations étatiques ne cessent d'augmenter. Il suffit de penser à la multitude et à la complexité des règlements en matière de protection de la nature et de l'environnement, aux mesures d'économie d'énergie, etc. Jusqu'à présent, le service environnement était géré chez nous par une seule personne et, dans le domaine de l'environnement en particulier, la charge de travail a énormément augmenté. Le terme de «surréglementation étatique» n'est certainement pas*



Mitarbeiter bereits in den letzten Jahren positive Weichen für einen modernen und effizienten Dienstleistungsbetrieb gestellt. Wir müssen als Auftraggeber und als Kontrollinstanz Schritt halten mit den rasanten technischen Entwicklungen, welche in unseren Projekten zum Tragen kommen. Auch hier fällt ein grosser Schreibaufwand an.

- Die Verwaltungsarbeit in allen Bereichen verlangt auch ein modernes Instrumentarium und die Schaffung eines neuen „Service informatique“.
- Ein Sport- und Kulturkoordinator soll weitere Angebote im Bereich Jugend- und Erwachsenensport sowie im Kulturbereich ausarbeiten, die Koordinierung verbessern und dem Schöffenrat bei der Organisation von Veranstaltungen zur Seite stehen.

Wir müssen in den kommenden Monaten die Verwaltung daher gezielt personell verstärken. Nur dann können unsere Mitarbeiter auch den Kontakt mit unseren Bürgern pflegen.

Selbstverständlich müssen genügend Büroflächen zur Verfügung stehen. Der Gemeinderat hat daher dem Umbau der ersten Etage des Verwaltungsgebäudes „Um Prënz“ in Wasserbillig zugestimmt. Dort werden für die ganze Verwaltung der technischen Dienste neue, eigene Büroräume geschaffen. Die Umbauarbeiten haben mit Erscheinen dieses Gemeindeblattes bereits begonnen. Während der Umbauphase werden die Mitarbeiter dieses Dienstes in der früheren Mediathek neben der Kirche in Wasserbillig, unseren Bürgern zur Verfügung stehen. In den kommenden Jahren wird das Postgebäude, das in Gemeindebesitz ist, weiter modernisiert.

Es ist uns bewusst, dass der zweckgebundene Aufbau und die personalfreundliche Unterbringung unseres sehr komplexen Verwaltungsapparates eine Grundbedingung ist für dessen Leistungsfreude und Leistungsfähigkeit. Wir packen es an!

Ihr Schöffenrat

Impressum

Éditeur : Administration Communale de Mertert
1-3, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig
Tél. : (+352) 74 00 16 - 1 • www.mertert.lu • info@mertert.lu

Réalisation : presss s.à r.l.

Comité de rédaction : Collège Echevinal

Photos : Natur&Ëmwelt, Roland Felten, Benji Ewerling, Steffes, Wikimedia, Luxemburger Wort, Freepik

Imprimeur : Heintz, Pétange

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Mertert

Édition : **Septembre 2023** – 2.800 exemplaires

Clôture de la rédaction pour la prochaine édition:
15 octobre 2023

déplacé dans ce contexte. L'État est devenu de plus en plus le «maître de service» des communes et exige de celles-ci un respect rigoureux et compétent de ses prescriptions.

- A cela s'ajoute le fait que le volume de décisions à prendre lors des réunions du conseil communal et du collège échevinal, et les conséquences administratives liées à la mise en œuvre et au suivi des nombreuses décisions et projets de ces dernières années ont fortement augmenté. Ils impliquent une charge de travail importante et continue.
- Pour les services techniques, nous avons déjà posé les jalons positifs pour une entreprise de services moderne et efficace en construisant l'atelier communal et en renforçant le personnel au cours des dernières années. En tant que donneur d'ordre et instance de contrôle, nous devons suivre le rythme des évolutions techniques rapides qui interviennent dans nos projets. Ici aussi, le travail administratif est important.
- Le travail administratif dans tous les domaines exige également des instruments modernes et la création d'un nouveau «service informatique».
- Un coordinateur sportif et culturel doit élaborer d'autres offres dans le domaine du sport pour les jeunes et les adultes ainsi que dans le domaine culturel, améliorer la coordination et assister le collège échevinal dans l'organisation d'événements.

Nous devons donc renforcer de manière ciblée les effectifs de l'administration dans les mois à venir. Ce n'est qu'ainsi que nos collaborateurs pourront maintenir le contact avec nos citoyens.

Il va de soi qu'un nombre suffisant de bureaux doit être disponible. Le conseil communal a donc approuvé la transformation du premier étage du bâtiment administratif «Um Prënz» à Wasserbillig. De nouveaux bureaux propres à l'ensemble de l'administration des services techniques y seront aménagés. Les travaux de transformation ont déjà commencé au moment de la parution de ce bulletin communal. Pendant la phase de transformation, les collaborateurs de ce service seront à la disposition de nos citoyens dans l'ancienne médiathèque à côté de l'église de Wasserbillig. Dans les années à venir, le bâtiment de la poste, propriété de la commune, sera encore modernisé.

Nous sommes conscients que la mise en place d'une structure adaptée ainsi que l'aménagement convivial de notre appareil administratif très complexe sont une condition de base pour garantir une bonne ambiance de travail et assurer son efficacité. Nous nous y attaquons !

Votre collègue échevinal

Ernennung der Mitglieder in den beratenden Gemeindekommissionen

Désignation des membres dans les commissions consultatives communales



Commission de la famille

Familienkommission

Commission de la famille

LSAP : Mireille Wirtz-Lenertz
(Präsidentin / Présidente)
Romaine Diederich-Christian,
Véronique Dias, Sylvia Binck, Rui
Ferreira, Svenja Kemp-Goergen

CSV : Iryna Hermann,
Michèle Finke, Patrick Dosseray

DP : Patrick de Jesus dos Santos,
Elodie Weber

Commission de
l'environnement

Umweltkommission

Commission de l'environnement

LSAP : Romain Ludwig,
(Präsident / Président)
Lucien Heyder, Pieternella
Groen, Annette Reis, Nathalie
Ludwig, Jeff Schreiber

CSV : François Warnier, Joost
Van Beusekom, Fernand Hopp

DP : Solecha Ris,
François Speltz

Commission du 3^e âge

Drittalterskommission

Commission du 3^e âge

LSAP : Mireille Wirtz-Lenertz
(Präsidentin / Présidente)
Cindy Almeida,
Danielle Weber-Dondelinger,
Jeanny Weiler, Christiane Bader,
Georges Neu

CSV : Patrick Dosseray,
Robert Lelong, Thierry Zehren

DP : Carine Reimen,
François Speltz



Commission des jeunes

Jugendkommission

Commission des jeunes

LSAP : Laetitia Marques
(Präsidentin / Présidente)
Lee Bouché, Chris Schreiber,
Phil Wirtz, Sarah Koeune-Thilt-
ges, Jana Krier

CSV : Raoul Roller,
Nathalie Hermann,
Shannon Schumacher

DP : Fabrice Befort, Jon Mitten

Commission des bâtisses
et de l'urbanisme

Bautenkommission

*Commission des bâtisses
et de l'urbanisme*

LSAP : Jos Schummer
(Präsident / Président)
Edmond Zender,
Claude Franzen, Jean Kaiser

CSV : Patrick Dosseray,
Aly Leonardy

DP : François Speltz

Commission de l'égalité
des chances

Chancengleichheitskommission

*Commission de l'égalité des
chances*

LSAP : Luana De Sanctis
(Präsidentin / Présidente)
Renée Victorine Waringo, Tessy
Biver, Patrice Guettaï, Marion
Mannes, Christiane Bader

CSV : Cilly Nuskowski-Hirtt,
Michèle Finke, Carole Neyen-
Philippe

DP : Carine Reimen,
Mariette Reinard -Frères



Commission des sports
et des loisirs

Sport- und Freizeitkommission

*Commission des sports
et des loisirs*

LSAP : Steve Wirtz
(Präsident / Président)
Nathalie Ludwig,
Edmund Hennen, Marc Stoll,
Steve Bouché,
Jacqueline Schmitt

CSV : Jérémy Muller,
Thierry Zehren, Michèle Finke

DP : André Befort,
Patrick de Jesus dos Santos



Commission de la
circulation et du
transport

**Verkehrs- und
Transportkommission**

*Commission de la circulation
et du transport*

LSAP : Jos Schummer
(Präsident / Président)
Danielle Weiten, Mireille De
Waha-Leonardy, Tom Jurcevic,
Steve Bouché, Marco Goeler

CSV : Patrick Dosseray, Alain
Scheid, François Warnier

DP : André Friden, Ady Schanen



Commission des affaires
culturelles

Kulturkommission
*Commission des affaires
culturelles*

LSAP : Nadine Lang-Boever
(Präsidentin / Présidente)
Ben Ferring, Luc Majerus,
Carole Wagner, Josée Funk,
Jos Maller

CSV : François Warnier,
Robert Lelong,
Bernadett Lucza-Strigencz

DP : André Friden, Ady Schanen



Commission consultative
pour la promotion et le
développement de
l'économie locale

**Kommission zur Förderung und
Entwicklung der örtlichen
Wirtschaft**

*Commission consultative pour la
promotion et le développement
de l'économie locale*

LSAP : Lucien Bechtold
(Präsident / Président)
Marie-Lucie Gretschi, Claude
Weber, Claude Klincker

CSV : François Warnier, Alain
Scheid

DP : Ady Schanen



Commission du tourisme

Tourismuskommission
Commission du tourisme

LSAP : Philippe Diederich
(Präsident / Président)
Marc Siegler, Roland Feipel,
Fred Steffes, Laurent Kneip,
Constant Grizaenko

CSV : Patrick Dosseray,
Cilly Nuskowski-Hirtt,
Raoul Roller

DP : André Befort,
Marie-Ange Speltz

Ernennung von Gemeindedelegierten in interkommunalen Syndikaten:

Désignation de délégué(e)s communaux / communales aux syndicats intercommunaux

-SIDERE, 1 Delegierte(r)

Wasserversorgung Mitgliedsgemeinden: Betzdorf, Biwer, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Remich, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wormeldingen. Das interkommunale Syndikat SIDERE – Syndicat intercommunal pour la distribution d'eau potable dans la région de l'Est – besteht seit dem Jahr 1995. Die Gemeinde Mertert ist Gründungsmitglied. Das Syndikat wird verwaltet durch einen Vorstand, in welchem jede Mitgliedsgemeinde durch einen Delegierten vertreten ist. Der Gemeinderat wählt Jos Schummer als Delegierten der Gemeinde Mertert.



-SIDERE, 1 délégué(e)

Distribution d'eau potable, communes membres : Betzdorf, Biwer, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Remich, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wormeldange. Le syndicat intercommunal pour la distribution d'eau potable dans la région de l'Est (SIDERE) existe depuis 1995. La commune de Mertert est membre fondateur. Le syndicat est géré par un comité où chaque commune membre est représentée par un délégué. Le conseil communal élit Jos Schummer délégué de la commune de Mertert.

-SIGRE, 1 Delegierte(r)

SIGRE – Mülldeponie Muertendall Mitgliedsgemeinden: Gemeinden der Region Grevenmacher, Remich und Echternach. Das interkommunale Syndikat SIGRE – Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach – besteht seit dem Jahr 1974. Die Gemeinde Mertert ist Gründungsmitglied. Das Syndikat wird verwaltet durch einen Vorstand, in welchem jede Mitgliedsgemeinde durch einen Delegierten



-SIGRE, 1 délégué(e)

SIGRE, décharge de Muertendall, communes membres : les communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach. Le syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach (SIGRE) existe depuis 1974. La commune de Mertert est membre fondateur. Le syndicat est géré par un comité où chaque commune membre est représentée par un délégué. Le conseil communal élit



vertreten ist. Der Gemeinderat wählt Jérôme Laurent als Delegierten der Gemeinde Mertert.

-SIDEST, 1 Delegierte(r)

Abwasser Mitgliedsgemeinden: Beaufort, Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Contern, Dalheim, Echternach, Flaxweiler, Frisange, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Niederanven, Sandweiler, Schengen, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbilling, Waldbredimus, Weiler-la-Tour und Wormeldingen. Das interkommunale Syndikat SIDEST – Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est – besteht seit dem Jahr 2007. Die Gemeinde Mertert ist Gründungsmitglied. Das Syndikat wird verwaltet durch einen Vorstand, in welchem jede Mitgliedsgemeinde durch einen Delegierten vertreten ist. Jeder Delegierte verfügt über eine Stimme pro angefangener Tranche von 5.000 reservierten Einwohnergleichwerten, ohne dass die Stimmenzahl höher als 3 sein kann. Der Gemeinderat wählt Jérôme Laurent als Delegierten der Gemeinde Mertert.



Jérôme Laurent délégué de la commune de Mertert.

-SIDEST, 1 délégué(e)

Eaux usées, communes membres : Beaufort, Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Contern, Dalheim, Echternach, Flaxweiler, Frisange, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Niederanven, Sandweiler, Schengen, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbilling, Waldbredimus, Weiler-la-Tour et Wormeldange. Le syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est (SIDEST) existe

depuis 2007. La commune de Mertert est membre fondateur. Le syndicat est géré par un comité où chaque commune membre est représentée par un délégué. Tout délégué dispose d'une voix par fraction de tranche entamée de 5.000 unités de capacités d'épuration réservées par sa commune, exprimées en équivalent-habitants sans que le total de ses voix ne puisse être supérieur à trois. Le conseil communal élit Jérôme Laurent délégué de la commune de Mertert.

-SIAEG, 2 Delegierte

Industriezone Potaschberg Mitgliedsgemeinden: Gemeinden des Kantons Grevenmacher. Das interkommunale Syndikat SIAEG – Syndicat intercommunal ayant pour objet la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Grevenmacher – besteht seit dem Jahr 1988. Die Gemeinde Mertert ist Gründungsmitglied. Das Syndikat wird verwaltet durch einen Vorstand, in welchem jede Mitgliedsgemeinde durch einen Delegierten vertreten ist, mit Ausnahme der Gemeinden, in welchen das Syndikat implantiert ist. Diese Gemeinden haben jeweils Anrecht auf 2 Delegierte. Da ein Teil der Industriezone auf dem Territorium der Gemeinde



-SIAEG, 2 délégué(e)s

Zone industrielle de Potaschberg, communes membres : les communes du canton de Grevenmacher. Le syndicat intercommunal ayant pour objet la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Grevenmacher (SIAEG) existe depuis 1988. La commune

de Mertert est membre fondateur. Le syndicat est géré par un comité où chaque commune membre est représentée par un délégué, à l'exclusion de celles dans lesquelles le syndicat est implanté. Celles-ci ont droit à deux délégués. Une partie de la zone industrielle se trouvant sur le territoire de la commune de Mertert, à savoir dans la zone

Mertert angesiedelt ist, und das im Hafeneareal, hat die Gemeinde Mertert Anrecht auf zwei Delegierte. Der Gemeinderat wählt Lucien Bechtold und Claude Franzen als Delegierte der Gemeinde Mertert.

-SITEG, 3 Delegierte

Syndicat intercommunal des communes de Betzdorf, Grevenmacher et Mertert pour la construction, l'entretien et l'exploitation d'un hall de tennis à caractère régional dans le canton de Grevenmacher – besteht seit dem Jahr 1995. Die Gemeinde Mertert ist Gründungsmitglied. Das Syndikat wird verwaltet durch einen Vorstand, in welchem die Gemeinde Mertert mit 3 Delegierten vertreten ist. Der Gemeinderat wählt Mireille Wirtz-Lenertz, François Warnier und André Friden als Delegierte der Gemeinde Mertert.

-SIGI, 1 Direktdelegierte(r) (ab 5000 Einwohnern)

Das Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) entwickelt IT-Lösungen für kommunale Aktivitäten, die von 101 luxemburgischen Gemeinden, rund 60 interkommunalen Syndikaten, 30 Sozialämtern des Landes sowie 537 Kindertagesstätten und Maison Relais genutzt werden. Dadurch dass die Gemeinde Mertert kürzlich die 5000-Einwohner Schwelle überschritten hat, wird sie ab jetzt auch von einem Direktdelegierten im Comité des SIGI vertreten.

Der Gemeinderat wählt Jérôme Laurent als Direktdelegierten der Gemeinde Mertert.

-SICEC, 1 direkte(r) Delegierte(r) (ab 3000 Einwohnern).

SICEC – Krematorium Mitgliedsgemeinden: 72 luxemburgische Gemeinden. Das interkommunale Syndikat SICEC – Syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un crématoire – besteht seit dem Jahr 1976. Das Syndikat wird verwaltet durch einen Vorstand, in welchem alle Mitgliedsgemeinden mit mindestens 3.000 Einwohnern einen Delegierten haben. Der Gemeinderat wählt Nadine Lang-Boever als Direktdelegierte der Gemeinde Mertert.

portuaire, la commune de Mertert a droit à deux délégués. Le conseil communal élit Lucien Bechtold et Claude Franzen délégués de la commune de Mertert.

-SITEG, 3 délégué(e)s

Le syndicat intercommunal des communes de Betzdorf, Grevenmacher et Mertert pour la construction, l'entretien et l'exploitation d'un hall de tennis à caractère régional dans le canton de Grevenmacher (SITEG) existe depuis 1995. La commune de Mertert est membre fondateur. Le syndicat est géré par un comité où la commune de Mertert est représentée par trois délégués. Le conseil communal élit Mireille Wirtz-Lenertz, François Warnier et André Friden délégués de la commune de Mertert.

-SIGI, 1 délégué(e) direct(e) (à partir de 5.000 habitants)

Le Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) développe des solutions informatiques adaptées aux missions communales. Ces solutions sont utilisées par 101 communes luxembourgeoises, quelques 60 syndicats intercommunaux, 30 offices sociaux du pays et 537 foyers de jour et maisons relais. Ayant récemment

franchi le seuil des 5.000 habitants, la commune de Mertert est désormais également représentée par un délégué direct au comité du SIGI.

Le conseil communal élit Jérôme Laurent délégué direct de la commune de Mertert.



-SICEC, 1 délégué(e) direct(e) (à partir de 3.000 habitants)

SICEC, crématoire, communes membres : 72 communes luxembourgeoises Le Syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un crématoire (SICEC) existe depuis 1976. Il est géré par un comité où toutes les communes membres d'au moins 3.000 habitants sont représentées par un délégué.

Le conseil communal élit Nadine Lang-Boever déléguée directe de la commune de Mertert.



Eröffnung der Tiefgarage im Zentrum von Wasserbillig

Ouverture du parking souterrain au centre de Wasserbillig



Am 1. August 2023 wurde die Tiefgarage im Zentrum „Nei Mëtt“ mit 60 öffentlichen Stellplätzen eröffnet. Verteilt auf zwei Etagen stehen den Besuchern 60 Parkplätze zur Verfügung, darunter 4 Plätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Die öffentlichen Parkplätze sind sehr leicht erkennbar durch die Beleuchtung über dem Parkplatz (grün für frei, rot für besetzt und blau für Personen mit eingeschränkter Mobilität) und einem Schild mit dem Logo der Gemeinde.

In der Tiefgarage finden Sie eine öffentliche Toilette für Damen, Herren und Personen mit eingeschränkter Mobilität.

Die Zufahrt zum Parkplatz erfolgt über die Rue St. Martin via Rte d'Echternach.

Le 1er août 2023, le parking souterrain au centre « Nei Mëtt » a ouvert ses portes avec 60 places publiques. Réparties sur deux étages, 60 places sont à disposition des visiteurs dont 4 places PMR. Les places de parking publiques sont très facilement reconnaissables grâce à l'éclairage au-dessus de la place de parking (vert pour libre, rouge pour occupé et bleu pour les places de parking pour personnes à mobilité réduite) et un panneau avec le logo de la commune.

Dans le parking vous trouverez des toilettes publiques pour dames, hommes et personnes à mobilité réduite.

L'accès au parking se fait par la Rue St. Martin via Rte d'Echternach.

Öffnungszeiten und Tarife:

08.00 - 18.00 Uhr: 0,50 € pro 1/2 Stunde.

18.00 - 08.00 Uhr: 0,30 € pro 1/2 Stunde.

24 Stunden am Tag und 7 Tage in der Woche geöffnet!

Horaires et tarifs :

08h00 - 18h00 : 0,50 € la 1/2 heure

18h00 - 08h00 : 0,30 € la 1/2 heure

Ouvert 24h/24 et 7j/7 !





Inbetriebnahme des Wasserspielplatzes im Park in Mertert

Inauguration de l'aire de jeux aquatiques au Parc à Mertert

Am 26. Juli 2023 fand die feierliche Inbetriebnahme des Wasserspielplatzes in Anwesenheit von Minister Lex Delles, Mitgliedern des Schöffenrats und des Gemeinderats, Mitgliedern der Kommissionen für Familie und Drittes Alter und zahlreichen anderen Gästen statt.

Bürgermeister Jérôme Laurent erklärte in seiner Rede, dass dieses schöne Projekt sicherlich vielen Kindern viel Freude bereiten wird und eine Bereicherung für den Tourismus in der Gemeinde Mertert darstellt, die ja bekannterweise von drei Flüssen umgeben ist, der Mosel, der Sauer und der Syr. Die Idee war, das Wasser in den Park hinein zu holen und sich spielerisch mit diesem Element auseinanderzusetzen - und zwar schon in jungen Jahren.

Le 26 juillet 2023 a eu lieu l'inauguration de l'aire de jeux aquatiques en présence du ministre Lex Delles, de membres du collège échevinal et du conseil communal, de membres des commissions de la famille et du 3e âge et de nombreux autres invités.

Le bourgmestre Jérôme Laurent expliquait dans son discours que ce joli projet apportera certainement beaucoup de plaisir à de nombreux enfants, et constitue une mise à niveau pour le tourisme dans la commune de Mertert, qui est en effet entourée de trois fleuves, la Moselle, la Sûre et la Syre. L'idée était de faire entrer l'eau dans le parc et d'aborder cet élément de manière ludique - dès le plus jeune âge.

Le technicien de la commune, Sacha Kowalyszyn expliquait en outre qu'on a également



Der Techniker der Gemeinde, Sacha Kowalyszyn, erklärte zudem, dass man auch an unsere Umwelt gedacht habe, indem man Grundwasser verwendet und wiederverwendet, um nicht auf kostbares Trinkwasser zurückgreifen zu müssen.

Die Präsidentin der Familien- und Drittalterskommission, Mireille Wirtz-Lenertz, dankte der Gemeinde, für dieses schöne Projekt, das von den Kindern sicherlich rege genutzt werden wird.

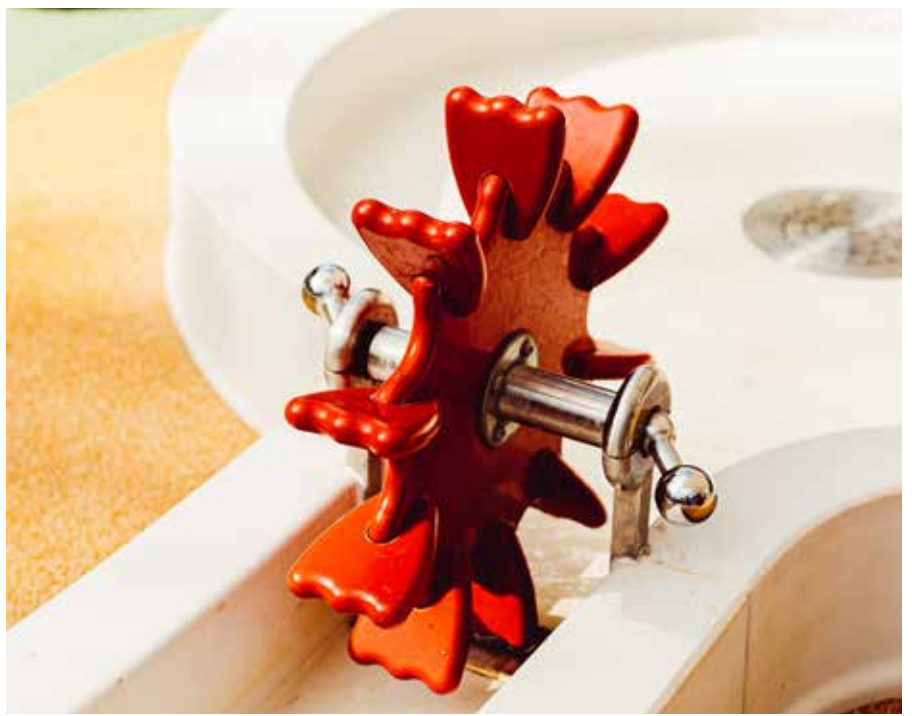
pensé à notre environnement en utilisant et réutilisant de l'eau souterraine, afin de ne pas devoir recourir à l'eau potable précieuse.

La présidente de la commission de la famille et du 3^e âge, Mireille Wirtz-Lenertz, remerciait la commune pour ce beau projet qui sera certainement très fréquenté par les enfants.





Einige Eindrücke des Wasserspielplatzes *Quelques impressions de l'aire de jeux aquatique*



Information betreffend Umzug des technischen Dienstes

Info déménagement Service Technique



Wir möchten Sie darüber informieren, dass der technische Dienst der Gemeinde aufgrund des Umzugs am Montag, den 21.08.2023 und Dienstag, den 22.08.2023 geschlossen war. Ab dem 23.08.2023 und bis zum Abschluss der Umbauarbeiten der ersten Etage des Rathauses (voraussichtlich im Januar 2024) wird der **Technische Dienst der Gemeinde Mertert** Sie an folgender Adresse begrüßen: 25, Grand-Rue in Wasserbillig (in den Räumlichkeiten der ehemaligen Mediathek).

*Nous vous informons que pour cause de déménagement, le service technique communal était fermé le lundi 21/08/2023 et le mardi 22/08/2023. A partir du 23/08/2023 et jusqu'à l'achèvement des travaux de transformation du 1er étage de la mairie (prévisiblement en janvier 2024) le **Service Technique de la Commune de Mertert** vous accueillera à l'adresse suivante : 25, Grand-Rue à Wasserbillig (dans les locaux de l'ancienne Médiathèque).*



Tour de Luxembourg : Mertert comme lieu de départ de la 3e étape

Tour de Luxembourg: Mertert als Startort der 3. Etappe



Am 24. April 2023 wurde eine Vereinbarung zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Mertert und der Tour de Luxembourg (TDL) Organisation Asbl unterzeichnet. Diese Partnerschaftsvereinbarung legt die Gemeinde Mertert als Startort einer Etappe der Skoda Tour de Luxembourg fest in den Jahren 2023, 2025 und 2027. Für die Ausgabe 2027 der Skoda Tour de Luxembourg besteht für die Gemeinde Mertert die Option, ihre Verpflichtung als Gastgeberstadt mit Start einer Etappe, in eine Gastgeberstadt mit Ankunft einer Etappe umzuwandeln.

Die dritte Etappe der Skoda Tour de Luxembourg findet am 22. September 2023 statt. Diese Etappe führt die Fahrer von Mertert nach Vianden, mit einigen anspruchsvollen Anstiegen auf dem Weg. Die landschaftlich reizvolle Strecke führt die Fahrer durch einige der malerischsten Landschaften Luxemburgs.

Die Anwohner der von Straßensperrungen betroffenen Straßen und Plätze werden wenige Tage vor der Veranstaltung noch mittels Handout informiert werden, sowie über die Internetseite und Social Media. Die Straßensperrungen betreffen unter anderem die Straßen Rue du Parc in Mertert, den Parkplatz am Kreisverkehr Mertert nahe des CGDIS Gebäudes, die Place de la Gare, den Vorplatz vom Kulturzentrum in Mertert und den Parkplatz vor dem Fussballfeld in Mertert. Besagte



Le 24 avril 2023, une convention a été signée entre le collège échevinal de la commune de Mertert et la Tour de Luxembourg (TDL) Organisation Asbl. Cette convention de partenariat fixe la commune de Mertert comme ville de départ d'une étape du Skoda Tour de Luxembourg pour les années 2023, 2025 et 2027. Pour l'édition 2027 du Skoda Tour de Luxembourg, la commune de Mertert a l'option de transformer son engagement en tant que ville hôte accueillant le départ d'une étape en ville hôte accueillant l'arrivée d'une étape.





Straßen und Plätze werden voraussichtlich von 8-14 Uhr gesperrt werden.

Ebenfalls werden die Eltern der Schulkinder informiert, dass an diesem Tag das Bringen und Abholen der Kinder per Auto nicht möglich sein wird. Die Abfahrt in Mertert erfolgt um 12.20 Uhr und wird von den Schulkindern der Gemeinde verfolgt. Für die Zuschauer ist ein Foodtruck seitens der Gemeinde vorgesehen.

Dies wird sicherlich ein ereignisreicher Tag für alle Fans des Radsports in der Umgebung!



La troisième étape du Skoda Tour de Luxembourg aura lieu le 22 septembre 2023. Cette étape mènera les coureurs de Mertert à Vianden, avec quelques montées exigeantes en cours de route. Un parcours pittoresque conduit les coureurs à travers certains des paysages les plus merveilleux du Luxembourg.

Les riverains des rues et places concernées par les fermetures de routes seront encore informés quelques jours avant l'événement par le biais d'une fiche d'information ainsi que via le site internet et les médias sociaux. Les fermetures concernent entre autres la rue du Parc à Mertert, le parking près du rond-point de Mertert à proximité du bâtiment CGDIS, la place de la Gare, le parvis du centre culturel à Mertert et le parking devant le terrain de football à Mertert. Les rues et places en question seront fermées de 8h à 14h prévisiblement.

De même, les parents d'élèves seront informés qu'il ne sera pas possible d'amener et de récupérer les enfants en voiture ce jour. Le départ de Mertert aura lieu à 12h20 et sera suivi par les écoliers de la commune. Pour les spectateurs un foodtruck est prévu par la commune.

Ce sera certainement une journée riche en événements pour tous les fans de cyclisme des alentours !

SKODA
TOUR DE LUXEMBOURG

VILLE ÉTAPE

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT



Notfällung mehrerer Bäume im Park Mertert

Coupe d'urgence de plusieurs arbres au parc Mertert



Die letzten beiden Sommer wiesen lange Trockenperioden auf, worunter einige ältere Bäume sehr gelitten haben (wie beispielsweise der Mammutbaum). **Um die Sicherheit der Besucher des Parks zu garantieren, mussten einige Bäume gefällt werden.** Es wurde, wenn möglich, versucht einige abgestorbene Bäume stehen zu lassen, unter der Bedingung, dass dies kein Sicherheitsrisiko darstellt.

Demnächst wird ein Inventar der Vitalität der Bäume erstellt, das als Entscheidungsgrundlage dienen soll wie man weiter vorgehen kann. Ein Bepflanzungskonzept wird in Zusammenarbeit mit der Naturschutzverwaltung sowie mit dem INPA (Institut national du Patrimoine architectural) ausgearbeitet, um eine langfristige Planung zu ermöglichen. Die neuen Bäume sollen resistent gegen den Klimawandel sein und in das Konzept des Gestalters des Parks Mertert Edouard André passen, um so eine größtmögliche Vielfalt an Bäumen zu präsentieren, ganz unter Berücksichtigung des geländebaulichen Konzepts.

Im Budget 2024 werden Gelder vorgesehen, um die Bäume zu sichern und je nachdem zu revitalisieren, sowie neue anzupflanzen.

Un certain nombre de vieux arbres ont beaucoup souffert des longues périodes de sécheresse des deux derniers étés (par exemple, le séquoia). Afin de garantir la sécurité des visiteurs du parc, l'abattage de certains arbres s'est avéré nécessaire. Dans la mesure du possible, quelques arbres morts ont été conservés, à condition qu'ils ne représentaient aucun risque pour la sécurité. Par ailleurs, un inventaire de la vitalité des arbres sera établi afin de disposer d'une base de décision pour la suite des démarches. Un concept de plantation sera élaboré en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts et l'INPA (Institut national du Patrimoine architectural) pour permettre une planification à long terme. Les nouveaux arbres doivent être résistants au changement climatique et bien s'intégrer à l'aménagement du parc de Mertert conçu par Edouard André pour que la plus grande variété d'arbres puisse être présentée tout en tenant compte du concept paysager. Le budget 2024 prévoira des fonds pour la sécurisation et, le cas échéant, la revitalisation des arbres ainsi que pour de nouvelles plantations.

Einige der betroffenen Bäume/ Quelques-uns des arbres concernés:





Feuchtgebiete im Einzugsgebiet der Syr

Les zones humides dans le bassin versant de la Syre



Feuchtgebiete haben aufgrund hoher Grundwasserstände, durch stauende Bodenschichten oder auch durch die Nähe zu Oberflächengewässern oder Quellen nasse Bedingungen. Ein Großteil der nassen Standorte im Syr-Einzugsgebiet ist im Laufe der Jahrzehnte trocken gelegt worden. Dennoch gibt es noch einige sehr interessante Feuchtgebiete in dieser Region, die durch eine angepasste, nachhaltige Nutzung geschützt und erhalten werden.

Was ist charakteristisch für Feuchtgebiete?

Feuchtgebiete sind ökologische Hotspots. Hier herrschen durch den Faktor Wasser bedingt spezielle Verhältnisse, so daß diese Flächen von „Spezialisten“ besiedelt werden. Darüber hinaus werden solche Standorte gar nicht oder auch nur sehr begrenzt genutzt, was für ungestörte bzw. naturnahe Situationen führt, mit einer entsprechenden Ausstattung an Pflanzen- und Tierarten. Hier herr-



Teichrohrsänger Rouserolle Effarvatte
© Natur&Emwelt/ Roland Felten

Les zones humides ont en raison d'un niveau élevé d'une nappe phréatique, de couches de sols stagnantes ou par leur proximité avec des eaux de surface et des sources, des conditions humides. La majorité des zones humides du bassin versant de la Syre a été asséché au fil des décennies. Toutefois il existe encore quelques zones humides très intéressantes dans la région qui sont protégées et entretenues par une utilisation durable et adaptée.

Les caractéristiques des zones humides

Les zones humides sont des hotspots écologiques. La forte présence d'eau conditionne ces emplacements de façon à ce que ces surfaces sont colonisées par des spécialistes. De plus, ces emplacements ne sont que peu ou pas exploités, créant des situations faiblement perturbées et proches de l'état naturel et favorisant l'installation d'espèces de plantes et animaux correspondantes. Les conditions y sont idéales pour les organismes aquatiques, les insectes et les amphibiens. Les zones humides sont surtout les sites de reproduction et repos d'oiseaux.

Où sont les zones humides significatives du bassin versant de la Syre ?

Certainement connues sont la Schlammwiss et le Mensder Brill situés dans la zone alluviale de la Syre entre Schuttrange et Roodt/Syre. S'y situent 41 ha de biotopes humides étant aussi bien sous le statut de protection national

schen ideale Lebensbedingungen für Wasserorganismen, Insekten und Amphibien. Außerdem werden Feuchtgebiete vor allem von Vögeln als Rast- und Brutplatz besetzt.

Wo liegen die bedeutenden Feuchtgebiete im Syr-Einzugsgebiet?

Bekannt sind sicherlich die Schlammwies und das Mensder Brill in der Syr-Aue zwischen Schuttrange und Roodt/Syr gelegen. Hier befinden sich über 41 ha Feuchtbiotope, die sowohl unter nationalem als auch europäischem Schutzstatus stehen. In enger Verzahnung mit Sumpfdotter-Blumenwiesen, Pfeifengraswiesen, Groß- und Kleinseggenrieden und offenen Wasserflächen liegt hier mit 24,4 ha das landesweit größte zusammenhängende Schilfgebiet.

Ein weiteres bedeutendes Feuchtgebiet liegt unterhalb von Neihaisgen: das Naturschutzreservat Birelergronn. Neben Schilfröhricht und Verlandungsbereichen ehemaliger Weiler wird das Bachtal umrahmt von 6,6ha Weichholzaue.

Ein großes, zusammenhängendes Schilfröhricht von 11,5ha befindet sich entlang des Beidlerbaach oberhalb von Brouch. Die Fläche ist komplett ausgezäunt, da sie im geschützten Territorium der RTL-Radiomasten liegt.

Ein vielseitiges Mosaik mit verschiedenen nassen Biotopflächen liegt entlang des Jansbaach unterhalb der Ortschaft Hemstal. Insgesamt kommt das Gebiet auf rund 6,8ha Sumpfdotter-Blumenwiesen, Schilfröhricht und auch Kleinseggenparzellen.

Zwischen Bech und Berbourg verläuft der Sauerbaach, wo sich im weiten Auetal 6,8ha Feuchtwiesen und Schilfbestände befinden. Von diesem weit gezogenen, intakten Retentionsraum profitiert die Gemeinde Berbourg bei Starkregenereignissen und wird vor Überschwemmungen in der Ortschaft geschützt.

Die drei letztgenannten Feuchtgebiete sind im europäischen Netzwerk Natura 2000 integriert.

Das Gewässernetz des Syr-Einzugsgebietes umfasst insgesamt 280km Fließgewässer. Intakte, naturnahe Fließgewässer haben eine Anbindung an die Parzellen im Gewässerumfeld. Je nach Fließdynamik, Wetterlage und Jahreszeit kommt es zu feuchten, nassen bis

qu'européen. Une imbrication de prairies humides du Calthion, de prairies à molinie, de prairie à petites laîches et de surfaces d'eau ouvertes forme ici sur 24,4 ha la plus grande roselière continue du pays.



Sumpfdotterblume *Caltha palustris*

© Natur&Ëmwelt/ Roland Felten

Une autre zone humide importante se situe en dessous de Neihaisgen : La réserve naturelle du Birelergronn. En plus des roselières et des zones d'atterrissement d'anciens étangs le vallon du ruisseau est entouré de 6,6 ha de ripisylve de bois tendre.

Une roselière continue de 11,5 ha se trouve le long du Beidlerbaach au-dessus de Brouch. La surface se situant dans le territoire protégé des antennes RTL elle est entièrement clôturée.

En dessous de Hemstal, un mosaïque complexe de différents biotopes humides se situe le long du Jansbaach. L'ensemble des prairies humides du Calthion, des prairies de petites laîches et des roselières forment un territoire de 6,8 ha.

Entre Bech et Berbourg s'écoule le Sauerbaach qui abrite sur 6,8 ha de plaines alluviales des prairies humides et des roselières. Lors de fortes précipitations cette plaine alluviale élongée bénéficie à la commune de Berbourg en protégeant la localité des inondations.

Ces trois dernières zones humides sont également intégrées dans le réseau européen Natura 2000.

Le réseau hydrographique du bassin versant de la Syre regroupe 280 km de cours d'eau. Les cours d'eau intacts et dans leur état naturel sont en lien étroit avec les parcelles



hin zu überflutenden Verhältnissen. Viele kleinere und größere Hochstaudensäume entlang des Gewässernetzes ergänzen das Gesamtinventar an Nassstandorten.

Feuchtgebiete schützen!

Noch immer ist der Zustand und auch der Entwicklungstrend von Feuchtgebieten sehr schlecht. Daher ist es absolut dringend, über ein angepasstes Nutzungskonzept die noch existierenden Biotope zu pflegen. Hierzu gibt es Handlungsempfehlungen. Dort, wo eine angepasste, extensive Nutzung möglich ist, kommen landwirtschaftliche Förderprogramme zum Einsatz. Für besonders sensible, schützenswerte Gebiete, die oftmals im Besitz der öffentlichen Hand oder von Naturschutzorganisationen sind, müssen über Unterhaltsarbeiten die Feuchtgebiete erhalten werden. Ein fachliches Monitoring begleitet die Pflegearbeiten und gewährleistet eine positive Entwicklung der Feuchtgebiete.

Weitere Informationen rund um das Einzugsgebiet der Syr sowie zur Flusspartnerschaft Syr finden Sie unter: www.partenariatsyr.lu

longeant leur lit. Selon leur dynamique d'écoulement, les conditions météorologiques et la saison on y retrouve des situations humides, mouillées voir des inondations. De nombreuses petites et grandes mégaphorbiaies le long du réseau hydrographique complètent l'inventaire sur les stations humides.

Protégez les zones humides !

L'état des zones humides et leur tendance de développement sont toujours très mauvais. Par conséquent c'est une urgence absolue de soigner les biotopes encore existants par des mesures d'entretien adaptées. Dans ce but il existe des mesures recommandées. Là où une exploitation extensive est possible on peut recourir aux programmes d'aides agricoles. En ce qui concerne les zones particulièrement sensibles, souvent détenues par le secteur public ou les organisations de protection de l'environnement, les zones humides doivent être maintenues par des travaux d'entretien. Un suivi professionnel accompagne alors les travaux de maintenance et garanti le développement positif des zones humides.

Vous trouvez de plus amples informations sur le bassin versant de la Syr et sur le partenariat de cours d'eau Syr sur: www.partenariatsyr.lu



Sommeraktivitäten 2023

Activités d'été 2023

Die diesjährigen Sommeraktivitäten kannten erneut regen Zuspruch. Für jeden Geschmack war etwas dabei.

Beim Cocktailworkshop wurde den Teilnehmern die Zubereitung verschiedener Cocktails nähergebracht und diese natürlich auch getestet.

Der Malkurs mit Emil Antony war von Jung und Alt besucht. Mit viel Geschick, Geduld, Ruhe und Können brachte Emil Antony seinen Schülern unterschiedliche Maltechniken und Perspektivmalerei bei. Dies jeweils an den schönsten und beliebtesten Orten unserer Gemeinde. Die Begeisterung bei den Teilnehmern des Kurses war riesengroß da es selten eine Möglichkeit gibt von einem solch bekannten Maler zu lernen.

Die von Vicky Boever geleiteten Outdoor Workouts waren nicht nur anstrengend, sondern auch äußerst vielfältig gestaltet. Auch diese Kurse erfreuten sich großer Beliebtheit, trotz so manchem Muskelkater.

Auf der Place St. Nicolas in Wasserbillig fand dieses Jahr ein Grillkurs statt bei dem die Teilnehmer in kleinere Geheimnisse der Grillkunst eingeweiht wurden. Jeder der wollte konnte selbst mit anpacken um das 4-Gänge Menü zuzubereiten. Bei toller Atmosphäre in einem schönen Ambiente ließen sich die Teilnehmer das schmackhafte Menü bei einem guten Tropfen munden.

Les activités d'été de cette année ont à nouveau connu un vif succès. Il y en avait pour tous les goûts.

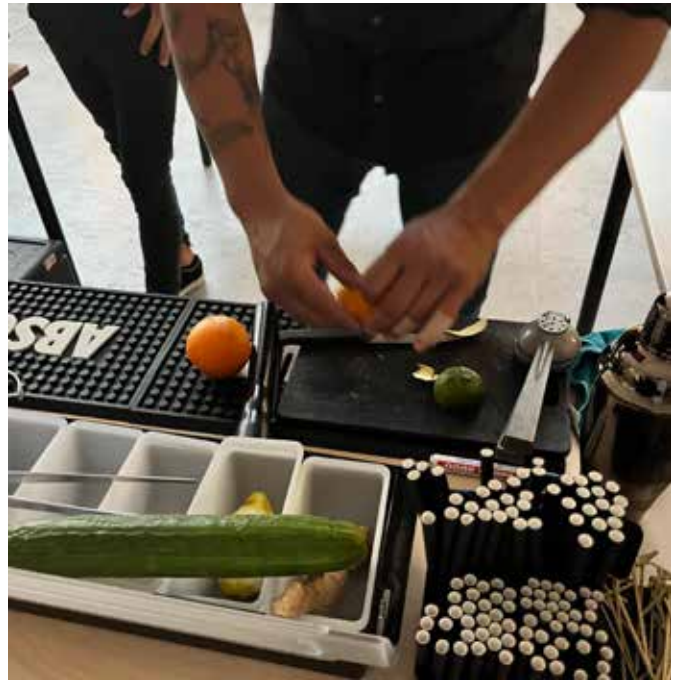
Lors de l'atelier cocktail, les participants ont appris à préparer différents cocktails et les ont bien sûr testés.

Le cours de peinture avec Emil Antony a été suivi par des jeunes et des moins jeunes. Avec beaucoup d'habileté, de patience, de calme et de savoir-faire, Emil Antony a enseigné à ses élèves différentes techniques de peinture et la peinture en perspective. Et ce à chaque fois dans les endroits les plus beaux et les plus appréciés de notre commune. L'enthousiasme des participants au cours était énorme, car il est rare d'avoir l'occasion d'apprendre d'un peintre aussi connu.

Les séances d'entraînement en plein air, dirigées par Vicky Boever, n'étaient pas seulement fatigantes, mais aussi très variées. Ces cours ont également été très appréciés, malgré quelques courbatures.

Cette année, un cours de barbecue a été organisé sur la place Saint-Nicolas à Wasserbillig, où les participants ont été initiés aux petits secrets de la cuisson au barbecue. Tous ceux qui le souhaitaient ont pu mettre la main à la pâte pour préparer un menu de quatre plats. Les participants ont dégusté ce menu savoureux dans une ambiance agréable, accompagné d'un bon verre de vin.









Ferienaktivitäten 2023

Activités de vacances 2023



Die Ferienaktivitäten 2023 standen unter dem Motto Circus Zodi. In der ersten Woche wurden die Kinder mit verschiedenen Aktivitäten auf den Zirkus vorbereitet. Eine Rallye im Park, bei der weltraumaffine Kinder verschiedene Aufgaben lösen und Hinweise finden mussten oder ein Tag unter dem Motto Balance und Geschicklichkeit. Von Ausflügen nach Trier, über Basteln, T-Shirts selbst gestalten bis hin zum Balancieren, Picknicken im Park oder tollen Spielen war alles dabei.

Als der Zirkus in der zweiten Woche kam, wurden die Kinder zu Künstlern. Die Kinder haben in dieser Woche viel gelernt, waren konzentriert bei der Sache und hatten mit der Aufführung einen tollen Wochenabschluss. Während der Aufführung waren die Kinder sehr gut geschminkt und trugen schöne Kostüme. Die Aufführungen waren für die Kinder, Eltern und Mitarbeiter ein toller Moment, der ihnen noch lange in Erinnerung bleiben wird.

Circus Zodi 2023 mit Circus Proscho war wirklich toll und wir freuen uns schon auf nächstes Jahr, um mit den Kindern ein neues Projekt zu organisieren und zu starten.



Les activités de vacances 2023 étaient sous la devise cirque Zodi. Au cours de la première semaine, les enfants ont été préparés pour le cirque avec diverses activités. Un rallye dans le parc, où les enfants devaient résoudre diverses tâches et trouver des indices ou bien une journée sous le signe de l'équilibre et de la dextérité. Des voyages à Trèves, des travaux manuels, en passant par la conception de t-shirts eux-mêmes à l'équilibre, les pique-niques dans le parc ou les jeux amusants, tout était inclus.

Lorsque le cirque est arrivé la deuxième semaine, les enfants sont devenus artistes. Les enfants ont beaucoup appris pendant la semaine, se sont concentrés sur le sujet et ont passé une excellente fin de semaine avec le spectacle. Pendant le spectacle, les enfants étaient très joliment maquillés et portaient de jolis costumes. Les représentations ont été un grand moment pour les enfants, les parents et le personnel, qui restera longtemps gravé dans leur mémoire.

Circus Zodi 2023 avec le cirque Proscho était vraiment sympa et nous attendons déjà avec impatience l'année prochaine pour organiser et démarrer un nouveau projet avec les enfants.





Sommeraktivitäten für Jugendliche

Activités d'été pour jeunes

Wie in den letzten Jahren, konnten die Jugendlichen unserer Gemeinde im Alter von 12 bis 18 Jahren auch diesen Sommer wieder Gutscheine erhalten für verschiedene Sommeraktivitäten.

Die Gemeinde schenkte den Jugendlichen eine 10er Eintrittskarte für das Schwimmbad in Grevenmacher, eine Eintrittskarte für das Kino in Grevenmacher und für das Parc Le'h Adventures in Düdelingen im Wert von mehr als 56€.

Alle Attraktionen können bequem und kostenlos mit dem öffentlichen Transport erreicht werden.

Wir hoffen die Jugendlichen haben viel Spaß und große Freude beim Schwimmen, Kinoshauen sowie Klettern und die Gutscheine werden zahlreich genutzt.

Comme les années précédentes, les jeunes de notre commune âgés de 12 à 18 ans ont pu recevoir cet été des bons pour différentes activités d'été.

La commune a offert aux jeunes 10 tickets d'entrée pour la piscine de Grevenmacher, un ticket d'entrée pour le cinéma de Grevenmacher et le Parc Le'h Adventures à Dudelange d'une valeur totale de plus de 56€.

Toutes les attractions sont facilement et gratuitement accessibles par les transports publics.

Nous espérons que les jeunes ont beaucoup de plaisir à nager, à aller au cinéma et à grimper et que les bons sont utilisés en grand nombre.



9. Eastcoast-Festival im Park Mertert *9^e Eastcoast-Festival au parc de Mertert*



Am 14. Juli fand zum 9. Mal das Eastcoast-Festival in Mertert statt. Neben dem Headliner Ferris, der besonders als Mitglied der deutschen Band Deichkind bekannt ist, wussten die Kölner Band Käpt'N Picus und die luxemburgischen Bands Hunneg-Strépp, De Läb, Zero Point Five und Calypso's Call auf der Tanklux-Bühne zu überzeugen. Auf der Ramborn-Bühne sorgte Dr. Gonzo für gute Vibes.

Für das leibliche Wohl sorgten verschiedene Food Trucks.

Das Eastcoast-Festival ist ein Musik-Festival, das von der Gemeinde Mertert mitfinanziert wird. Die Gemeinde hat die Eastcoast-Festival a.s.b.l. beauftragt, das Festival zu organisieren. Ziel ist es, den Jugendlichen und Musikinteressierten besonders luxemburgische Musikbands bekannt zu machen. Durch die Kofinanzierung der Gemeinde ist es möglich, kein Eintrittsgeld für das Festival zu verlangen und den Jugendlichen aus der Gemeinde und der Region somit die Möglichkeit zu geben, das Konzert gratis zu besuchen.

2024 wird die 10. Auflage stattfinden und die Organisatoren sind schon eifrig bei den Planungen.

Fotos : Benji Ewerling

Le 14 juillet, la 9^e édition du festival Eastcoast a eu lieu à Mertert. Outre la tête d'affiche Ferris, particulièrement connu en tant que membre du groupe allemand Deichkind, le groupe de Cologne Käpt'N Picus et les groupes luxembourgeois Hunneg-Strépp, De Läb, Zero Point Five et Calypso's Call ont su convaincre sur la scène Tanklux. Sur la scène Ramborn, Dr. Gonzo a assuré les bonnes vibrations. Différents food trucks ont assuré la restauration.

Le festival Eastcoast est un festival de musique cofinancé par la commune de Mertert. La commune a chargé l'Eastcoast-Festival a.s.b.l. d'organiser le festival. L'objectif est de faire connaître aux jeunes et aux personnes intéressées par la musique des groupes de musique luxembourgeois en particulier. Grâce au cofinancement de la commune, il est possible de ne pas faire payer l'entrée au festival et d'offrir ainsi aux jeunes de la commune et de la région la possibilité d'assister gratuitement au concert.

La 10^e édition aura lieu en 2024 et les organisateurs s'affairent déjà à la planification.

Photos : Benji Ewerling









Verbindungen zwischen der Gemeinde Mertert und den USA

Relations entre la commune de Mertert et les Etats Unis

3. Teil: Der Zweite Weltkrieg

Auf den Ersten Weltkrieg folgte eine Zeit des Friedens in Europa - so zumindest die zeitgenössische Wahrnehmung. Obwohl die militärischen Auseinandersetzungen beendet waren und die Waffen schwiegen, waren die Fronten zwischen den europäischen Mächten angespannter als je zuvor. Ohne Rücksicht auf wirtschaftliche Folgen ließen die Siegermächte Deutschland wie kein anderes spüren, was es bedeutete, zu den Verlierern des Ersten Weltkriegs zu gehören. Allen voran war es das für viele Deutsche als "Erbfeind" verhasste Frankreich, das durch seine Vertreter bei den Verhandlungen in Versailles mit gnadenloser Vehemenz die Höchststrafe forderte - die Zahlung von 20 Milliarden Goldmark an die Siegermächte, den größten Teil davon an Frankreich, als Reparation für die angerichteten Kriegsschäden. Die Demütigung als Verlierermacht, die erdrückende Last der Reparationszahlungen sowie die mehrheitlich geteilte Überzeugung, dass mit der Weimarer Republik ein schwaches und später kaum regierungsfähiges Herrschaftsprinzip an die Stelle der Monarchie getreten war, machten aus Deutschland ein gesellschaftliches Pulverfass. Der Nährboden für radikale Ideologien war geschaffen. Nach der Machtergreifung Hitlers am 30. Januar 1933 waren zudem die Weichen für einen Krieg gestellt, der alles bisher Dagewesene in den Schatten stellen sollte.

Lassen wir die ersten Kriegsjahre beiseite und springen gleich ins Jahr 1944 - das Jahr der Befreiung Westeuropas durch die Alliierten. Von den 91 Divisionen, die für die US Army bis Februar 1945 in Westeuropa im Einsatz waren, spielte eine für unsere Gemeinde eine besondere Rolle - die 87. Die sogenannte "Golden Acorn"-Division wurde im Dezember 1942, fast genau ein Jahr nach dem Kriegseintritt der USA, aufgestellt. Der enorme Materialverschleiß und die hohen Verluste auf den schwer zugänglichen Inseln des japa-

Partie 3: La Deuxième Guerre mondiale

Après la Première Guerre mondiale, une période de paix s'est installée en Europe - du moins, c'était la perception contemporaine. Bien que les conflits militaires aient pris fin et que les armes se soient tues, les lignes de front entre les puissances européennes étaient plus tendues que jamais. Sans tenir compte des conséquences économiques, les vainqueurs ont fait ressentir à l'Allemagne, comme à nul autre pays, ce que signifiait être parmi les perdants de la Première Guerre mondiale. C'était notamment la France, détestée par de nombreux Allemands comme «ennemi héréditaire», qui a exigé la peine maximale avec une véhémence impitoyable lors des négociations à Versailles - le paiement de 20 milliards de marks aux vainqueurs, dont la majeure partie allait à la France, en réparation des dommages de guerre infligés. L'humiliation en tant que puissance perdante, le fardeau écrasant des paiements de réparation ainsi que la conviction largement partagée que la République de Weimar, en tant que principe de gouvernement faible et plus tard presque inapte, avait remplacé la monarchie, ont transformé l'Allemagne en un baril de poudre social. Le terrain était préparé pour le développement des idéologies radicales. Après la prise de pouvoir d'Hitler le 30 janvier 1933, les jalons ont été posés pour une guerre qui devait surpasser tout ce qui avait été connu jusque-là.

Laissons de côté les premières années de la guerre et sautons directement à l'année 1944 - l'année de la libération de l'Europe de l'Ouest par les Alliés. Parmi les 91 divisions qui étaient en service pour l'US Army en Europe de l'Ouest jusqu'en février 1945, l'une

nischen Pazifik-Imperiums führten zum Ausbau der nationalen Kriegsindustrie und zur Herabsetzung des Mindestalters für Wehrpflichtige auf 18 Jahre. Zudem wurde ein Eingreifen auf dem europäischen Kontinent immer unausweichlicher, sodass man sich auf einen Zweifrontenkrieg einstellen musste.

Von der ersten Invasionswelle in der Normandie am 6. Juli 1944 verschont, trafen die Männer der 87. Infanteriedivision erst im Oktober 1944 in Schottland ein. Hier wurden die letzten Vorbereitungen getroffen, bevor sie im November in den Häfen Sünglands eingeschifft und nach Le Havre an der französischen Atlantikküste gebracht wurden. Bereits Anfang Dezember erreichte die Division den Raum Metz, wo die ersten Kämpfe auf sie warteten. Anschließend stießen sie bis an die Saargrenze vor, wo sie Stellungen auf bereits deutschem Gebiet erobern konnten.



Soldaten der 87. Infanteriedivision bei der Essensausgabe in den Ardennen, Januar 1945.

Soldats de la 87e division d'infanterie lors de la distribution des repas dans les Ardennes, janvier 1945. © Wikimedia.

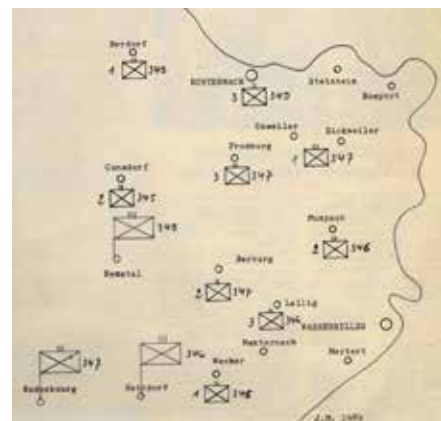
Als am 16. Dezember 1944 deutsche Verbände mit ihrem letzten verzweifelten Angriff die Ardennenoffensive vom Zaun brachen, wurden die Männer der 87. Infanteriedivision in die verschneiten Wälder der Ardennen abkommandiert. Hier halfen sie, die kleinen Dörfer an der belgisch-luxemburgischen Grenze zu sichern, bevor sie Mitte Januar 1945 als Ablösung der 4. Infanteriedivision an der unteren Sauer eine neue Stellung bezogen.

Die Division umfasste drei Infanterieregimenter: das 345., das 346. und das 347. Im Rücken der Front richteten die drei Regimenter am 15. Januar 1945 ihre Hauptquartiere in Hemstal, Betzdorf und Rodenburg ein. Von hier aus wurden die Einsätze geführt und überwacht. Für uns interessant

d'entre elles a joué un rôle particulier pour notre communauté - la 87e division. Surnommé «Golden Acorn», la division a été créée en décembre 1942, presque un an après l'entrée en guerre des États-Unis. L'énorme usure du matériel et les pertes élevées sur les îles sous contrôle japonaise au Pacifique ont conduit au renforcement de l'industrie de guerre nationale et à la réduction de l'âge minimum d'enrôlement à 18 ans. De plus, une intervention sur le continent européen est devenue de plus en plus inévitable, ce qui a nécessité une préparation pour une guerre sur deux fronts.

Épargnés par la première vague d'invasion en Normandie le 6 juillet 1944, les soldats de la 87e division d'infanterie sont arrivés en Écosse en octobre 1944. Ici, les derniers préparatifs ont été réalisés avant qu'ils soient embarqués dans les ports du sud de l'Angleterre en novembre et amenés à Le Havre sur la côte atlantique française. Dès le début du mois de décembre, la division atteignit la région de Metz, où les premiers combats les attendaient. Ensuite, ils ont avancé jusqu'à la frontière de la Sarre, où ils ont déjà pu conquérir des positions sur le territoire allemand.

Le 16 décembre 1944, lorsque les troupes allemandes lancèrent leur dernière attaque désespérée, connue comme l'offensive des Ardennes, les hommes de la 87e division d'infanterie furent dépêchés dans les forêts ardennaises. Ici, ils contribuèrent à sécuriser les petits villages à la frontière entre la Belgique et le Luxembourg, avant de prendre une nouvelle position mi-janvier 1945 au long de la Sûre inférieure où ils ont pris la relève de la 4e division d'infanterie.



Karte der militärischen Lager der 87. Infanteriedivision auf dem Gebiet zwischen Echternach und Wasserbillig, gezeichnet von Jean Milmeister.

Carte des camps militaires de la 87e division d'infanterie sur le territoire entre Echternach et Wasserbillig, dessinée par Jean Milmeister. © Luxemburger Wort, 12.08.1996.



ist besonders das 346. Regiment, dessen drei Bataillone auf den Höhen des Mosel-Sauertals in Wecker, Lellig und Mompach untergebracht waren. Ein Platoon des 2. Bataillons, das von Mompach aus eine Aufklärungspatrouille startete, kam in der Nähe des kleinen Sauerdörfchens Born zum ersten Feindkontakt und musste sich zurückziehen. In den folgenden Tagen wurden mehrere Patrouillen durchgeführt, um Informationen über feindliche Stellungen im Bereich der Sauer-Mosel-Mündung zu sammeln. Schnell wurde den verantwortlichen Militärs klar, dass sich in Wasserbillig noch deutsche Truppen befinden mussten. Der letzte Brückenkopf vor Trier war zu wichtig, als dass die Deutschen ihn nach den schweren Luftangriffen Ende Dezember 1944 einfach hätten aufgeben können. Am 23. Januar 1945 rückte ein Stoßtrupp von 42 Soldaten aus, um die letzten deutschen Truppen zu schlagen und Wasserbillig zu befreien. Was geschah nun an diesen verheißungsvollen Tagen, bis die gesamte Division am 27. Januar nach Belgien zurückkommandiert wurde?

Alle, die sich eine Antwort auf diese Frage erhofft haben, muss ich an dieser Stelle leider enttäuschen. Einige haben sich an eine Rekonstruktion der Ereignisse gewagt und eine hollywoodreife Darstellung vorgelegt. Das "Drehbuch" hierzu lieferte ein im Jahr 1989 überarbeiteter Bericht des amerikanischen Soldaten Jim Amor, dessen Beteiligung an der Befreiung von Wasserbillig nicht zweifelsfrei nachgewiesen werden kann. Ohne das Vermächtnis und die Verdienste von Jim Amor und seinen Kameraden in irgendeiner Weise schmälern zu wollen, muss daher auf den zweifelhaften Wahrheitsgehalt dieser Darstellungen hingewiesen werden. In dem 1945 erschienenen Truppenbuch der 87. Infanteriedivision, das auf fast 900 Seiten alle ihre Einsätze in Europa dokumentiert, wird die Befreiung von Wasserbillig sehr lapidar in zwei Sätzen beschrieben: "[...] on January 23 a strong patrol moved in and captured Wasserbillig [...]. Wasserbillig was a critical town on the route between Trier and Luxembourg, and the Germans had established a bridgehead across the Moselle River." Nur ein "After Action Report" eines am Einsatz beteiligten Offiziers könnte hier Licht ins Dunkel bringen. Da uns genau dieses Dokument fehlt, möchte ich auf die Schilderung dieser Ereignisse verzichten.

La 87e comprenait trois régiments d'infanterie : le 345e, le 346e et le 347e. À l'arrière du front, les trois régiments établirent leurs quartiers généraux à Hemstal, Betzdorf et Rodenburg le 15 janvier 1945, d'où ils ont désormais mené et surveillé leurs opérations. Ce qui nous intéresse particulièrement, c'est le 346e régiment, dont les trois bataillons étaient stationnés sur les hauteurs de la vallée de la Moselle-Sûre à Wecker, Lellig et Mompach. Un peloton du 2e bataillon, qui a lancé une patrouille de reconnaissance depuis Mompach, a eu son premier contact avec l'ennemi près du petit village de Born au bord de la Sûre et a dû se retirer. Au cours des jours suivants, plusieurs patrouilles ont été menées pour recueillir des informations sur les positions ennemies dans la région. Les hauts militaires ont rapidement compris qu'il devait encore y avoir des troupes allemandes à Wasserbillig. La dernière tête de pont avant Trèves était trop importante pour que les Allemands puissent l'abandonner après les lourdes attaques aériennes de fin décembre 1944. Le 23 janvier 1945, une équipe d'assaut de 42 soldats est partie pour liquider les dernières troupes allemandes et libérer Wasserbillig. Que s'est-il passé ensuite au cours de ces jours décisifs jusqu'à ce que toute la division soit rappelée en Belgique le 27 janvier ? Malheureusement, je dois décevoir tous ceux qui espéraient une réponse à cette question. Certains ont tenté de reconstruire les événements et ont proposé une représentation digne d'Hollywood. Le «Screenplay» a été fourni par un rapport révisé en 1989 du soldat américain Jim Amor, dont la participation à la libération de Wasserbillig ne peut pas être clairement prouvée. Sans avoir l'intention en aucune manière de diminuer l'héritage et les mérites de Jim Amor et de ses camarades, il est donc nécessaire de souligner le caractère douteux de ces représentations. Dans le livre de la troupe de la 87e division d'infanterie publié en 1945, qui documente sur presque 900 pages de ses opérations en Europe, la libération de Wasserbillig est décrite très succinctement en deux phrases : "[...] on January 23 a strong patrol moved in and captured Wasserbillig [...]. Wasserbillig was a critical town on the route between Trier and Luxembourg, and the Germans had established a bridgehead across the Moselle River." Seul un «After Action Report» d'un officier impliqué dans l'opération pourrait éclaircir cette situation. Étant donné que nous n'avons pas ce document précis, je préfère renoncer à décrire ces événements.



Amerikanischer Soldat mit einem Bëllia an der Kreuzung der Trierer- und Echternacherstraße, Juli 1945.

Soldat américain avec un Bëllia au croisement des rues de Trèves et d'Echternach, juillet 1945. © Steffes.

So unklar die Ereignisse jenes Winters 1945 aus heutiger Sicht auch sein mögen, umso klarer lassen sich ihre Auswirkungen auf die luxemburgisch-amerikanischen Beziehungen erkennen. Jedes Jahr gedenken wir am nationalen Gedenktag (Journée de la commémoration nationale) nicht nur unserer nationalen Helden der Résistance, sondern auch jener GIs, die nicht nur die Freiheit in Europa wiederherstellten, sondern uns auch die zu dieser Zeit weitgehend unbekanntere amerikanische Kultur näher brachten. Mehr noch als nach dem Ersten Weltkrieg gab es eine Welle der Euphorie für alles Amerikanische, die sich auch auf die politische Bühne übertrug. Und angesichts einer ideologisch zweigeteilten Welt gab es für die Luxemburger nur eine vernünftige Wahl: an der Seite der Vereinigten Staaten und als NATO-Mitglied politisch wie militärisch zu gedeihen.

Soweit zum sehr kurzen Abriss über die Entstehung und die Intensivierung der luxemburgisch-amerikanischen Beziehungen im Zuge des 20. Jahrhunderts. Doch wie stellen sich diese in Zeiten eines zunehmenden Antiamerikanismus dar? Die politischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern haben sich - abgesehen von der kaum ernst zu nehmenden Trump-Ära - kontinuierlich weiterentwickelt. Im gesellschaftlichen Diskurs hingegen sind seit Beginn des 21. Jahrhunderts kritische Stimmen laut geworden. Angefangen vom amerikanischen "Imperialismus" über die strittigen Interventionen im Irak und in Afgha-

Aussi peu clairs que puissent paraître les événements de l'hiver 1945, leurs effets sur les relations entre le Luxembourg et les États-Unis sont d'autant plus clairs. Chaque année, lors de la Journée de la commémoration nationale, nous rendons hommage non seulement à nos héros nationaux de la Résistance, mais aussi à ces soldats américains qui ont non seulement restauré la liberté en Europe, mais nous ont également fait découvrir la culture américaine, largement méconnue à l'époque. Plus encore qu'après la Première Guerre mondiale, il y a eu une vague d'euphorie pour tout ce qui était américain, qui s'est également traduite sur la scène politique. Et face à un monde idéologiquement divisé, il n'y avait pour les Luxembourgeois qu'un choix raisonnable : prospérer aux côtés des États-Unis en matière politique et militaire en tant que membre de l'OTAN.

Cela résume brièvement la genèse et l'intensification des relations entre le Luxembourg et les États-Unis au cours du XXe siècle. Mais comment se présentent-elles à l'heure d'une montée de l'antiaméricanisme ? À l'exception de l'ère Trump, les relations politiques entre les deux pays ont évolué de manière continue. Par contre, dans le discours social, des voix critiques se sont fait entendre depuis le début du XXIe siècle. De l'« impérialisme » américain fortement lié aux interventions contestées en Irak et en Afghanistan jusqu'aux accusations contre la NSA selon lesquelles le monde entier serait placé sous sur-



nistan bis hin zu den NSA-Vorwürfen, die ganze Welt stehe unter amerikanischer Beobachtung, haben die USA einen erheblichen Ansehensverlust erlitten. Auch in der Wahrnehmung der Luxemburger - besonders bei den jüngeren Bürger*innen - wandelt sich das Image des Amerikaners allmählich vom bescheidenen Befreier, der uns die Demokratie zurückbrachte, hin zum arroganten Hegemon, dessen politischer und wirtschaftlicher Alleinheitsanspruch in einer durchweg globalisierten Welt untragbar geworden scheint. Schlafende Riesen soll man bekanntlich nicht wecken, wache Riesen in die Ecke zu drängen, kann ebenso unratsam sein - man siehe die Wiederauferstehungsbestrebungen der Sowjetunion Putins.

Alles in allem unterhalten Luxemburg und die USA enge Beziehungen, die nicht zuletzt in Zeiten des Krieges zusammengewachsen sind. Auch wenn heute aus europäischer Sicht das politische Geschehen in der Neuen Welt oft mit Kopfschütteln verfolgt wird und die gesellschaftspolitische Entwicklung in den USA konsensuale Verhandlungen immer schwieriger macht, gilt es, diese Beziehungen auch in Zukunft zu pflegen.

Ferring Ben

¹Siehe Milmeister, Jean: Die 87. US-Infanteriedivision in Luxemburg, Luxemburger Wort vom 12.08.1996. Auch Kohn, Camille: Januar 1945. Wasserbillig. Schauplatz blutiger Kriegswirren. Aufzeichnungen über die Befreiungen des Grenzortes, in: 50 Joer duerno. Waasserbëllig a Mäertert erënnern sich!, Luxemburg 1995, S. 131-140. Siehe ebenso Beissel, Marc: Die späte Befreiung von Wasserbillig und Mertert, Luxemburger Wort vom 21. Januar 1995, S. 17 und in: 50 Joer duerno. Waasserbëllig a Mäertert erënnern sich! Luxemburg 1995, S. 123-130.

²Siehe An Historical and Pictoral Record of the 87th Infantry Division in World War II 1942-1945, Kapitel The 346th Regiment, S. 64.

veillance américaine, les États-Unis ont perdu considérablement en prestige. Même dans la perception des Luxembourgeois, en particulier parmi les citoyens plus jeunes, l'image de l'Américain change progressivement : de libérateur humble qui nous a ramené la démocratie, à hégémon arrogant dont la prétention à l'unilatéralisme politique et économique semble insoutenable dans un monde de plus en plus interconnecté. Comme on dit, il ne faut pas réveiller les géants endormis, mais pousser les géants éveillés dans un coin peut être tout aussi peu avisé - il suffit de regarder les aspirations de résurgence de l'Union soviétique sous Poutine.

En résumé, le Luxembourg et les États-Unis entretiennent des relations étroites, forgées notamment pendant les temps de guerre. Même si aujourd'hui, du point de vue européen, les événements politiques du Nouveau Monde sont souvent suivis de secouements de tête, et si le développement sociopolitique aux États-Unis rend les négociations consensuelles de plus en plus difficiles, il est essentiel de cultiver ces relations pour l'avenir.

Ferring Ben

¹Voir Milmeister Jean, Die 87. US-Infanteriedivision in Luxemburg, Luxemburger Wort du 12.08.1996. Voir aussi Kohn Camille, Januar 1945. Wasserbillig. Schauplatz blutiger Kriegswirren. Aufzeichnungen über die Befreiungen des Grenzortes, 50 Joer duerno. Waasserbëllig a Mäertert erënnern sich!, Luxembourg 1995, p. 131-140. C.f. Beissel Marc, Die späte Befreiung von Wasserbillig und Mertert, Luxemburger Wort du 21.01.1995, p. 17 et dans 50 Joer duerno. Waasserbëllig a Mäertert erënnern sich!, Luxembourg 1995, p. 123-130.

²Voir An Historical and Pictoral Record of the 87th Infantry Division in World War II 1942-1945, chapitre The 346th Regiment, p. 64.



Nei Musikantinnen an Musikanten

Nouveaux musiciens

Novos músicos

D'Harmonie Waasserbëlleg ass op der Sich no neie Musikante fir all Regëster. Nieft dem Fréjoer- / Summer concert ,dem Wanterconcert an den üblichen Sortien an der Gemeng, spillen mer am Joer just e puer Concerten.

Mir maachen an enger gudder Ambiance gudd Musek.

Mir prouwe mëttwochs vun 19h30 - 21h30 am eisem Museksall zu Waasserbëlleg nierwend dem Centre Culturel.

Komm einfach kucke wann's du virwëtzig bass oder kontaktéier äis op der Nummer 691 645 607 (Warnier François, Präsident) resp. per Email op president@harmonie-wasserbillig.lu

Mir heeschen Dech elo schon häerzlech wëllkomm a freeën äis op Dech.

www.harmonie-wasserbillig.lu

L'Harmonie Wasserbillig recherche de nouveaux musiciens pour tous les registres. En plus du concert printemps/été, du concert hiver et des sorties habituelles dans la commune, nous ne jouons que quelques concerts par an.

On fait de la bonne musique dans une bonne ambiance.

Nous répétons le mercredi de 19h30 à 21h30 dans notre salle de musique à Wasserbillig à côté du centre culturel.

Venez voir si vous êtes intéressé ou contactez-nous au 691 645 607 (Warnier François,) ou par e-mail à president@harmonie-wasserbillig.lu

Nous vous accueillons chaleureusement et espérons vous revoir bientôt.

www.harmonie-wasserbillig.lu

Novos músicos

Harmony Wasserbillig está procurando novos músicos para todos os registros. Além do concerto de primavera / verão, do concerto de inverno e dos passeios habituais pela cidade, apenas fazemos alguns concertos por ano.

Fazemos boa música com um ambiente agradável e repetimos todas as quartas-feiras das 19h30 às 21h30 em nossa sala de música em Wasserbillig ao lado do centro cultural.

Venha ver se você está interessado ou entre em contato conosco pelo telefóvel 691 645 607 (Warnier François, Presidente) ou por e-mail a president@harmonie-wasserbillig.lu.

Acolhemos você calorosamente e esperamos vê-lo novamente em breve.

www.harmonie-wasserbillig.lu





ËMWELTKALENNER 2023

Heures d'ouverture
07h - 12h et 13h - 16h
Lundi - Vendredi

Adresse
1-3, Grand Rue
L-6630 Wasserbillig

Téléphone
+352 74 00 16-1

Juillet		Août		Septembre		Octobre		Novembre		Décembre	
01	Sa	01	Ma	01	Ve	01	Di	01	Me	01	Ve
02	Di	02	Me	02	Sa	02	Lu	02	Je	02	Sa
03	Lu	03	Je	03	Di	03	Ma	03	Ve	03	Di
04	Ma	04	Ve	04	Lu	04	Me	04	Sa	04	Lu
05	Me	05	Sa	05	Ma	05	Je	05	Di	05	Ma
06	Je	06	Di	06	Me	06	Ve	06	Lu	06	Me
07	Ve	07	Lu	07	Je	07	Sa	07	Ma	07	Je
08	Sa	08	Ma	08	Ve	08	Di	08	Me	08	Ve
09	Di	09	Me	09	Sa	09	Lu	09	Je	09	Sa
10	Lu	10	Je	10	Di	10	Ma	10	Ve	10	Di
11	Ma	11	Ve	11	Lu	11	Me	11	Sa	11	Lu
12	Me	12	Sa	12	Ma	12	Je	12	Di	12	Ma
13	Je	13	Di	13	Me	13	Ve	13	Lu	13	Me
14	Ve	14	Lu	14	Je	14	Sa	14	Ma	14	Je
15	Sa	15	Ma	15	Ve	15	Di	15	Me	15	Ve
16	Di	16	Me	16	Sa	16	Lu	16	Je	16	Sa
17	Lu	17	Je	17	Di	17	Ma	17	Ve	17	Di
18	Ma	18	Ve	18	Lu	18	Me	18	Sa	18	Lu
19	Me	19	Sa	19	Ma	19	Je	19	Di	19	Ma
20	Je	20	Di	20	Me	20	Ve	20	Lu	20	Me
21	Ve	21	Lu	21	Je	21	Sa	21	Ma	21	Je
22	Sa	22	Ma	22	Ve	22	Di	22	Me	22	Ve
23	Di	23	Me	23	Sa	23	Lu	23	Je	23	Sa
24	Lu	24	Je	24	Di	24	Ma	24	Ve	24	Di
25	Ma	25	Ve	25	Lu	25	Me	25	Sa	25	Lu
26	Me	26	Sa	26	Ma	26	Je	26	Di	26	Ma
27	Je	27	Di	27	Me	27	Ve	27	Lu	27	Me
28	Ve	28	Lu	28	Je	28	Sa	28	Ma	28	Je
29	Sa	29	Ma	29	Ve	29	Di	29	Me	29	Ve
30	Di	30	Me	30	Sa	30	Lu	30	Je	30	Sa
31	Lu	31	Je			31	Ma			31	Di

Recycling 8h - 15h	Papier Papier	Valorlux	Abholung der Weihnachtsbäume Enlèvement des sapins de Noël	Vacances scolaires
SuperDrecksKëscht 8h - 15h	Glas Verre	Grünschnitt Déchet verts	Kleidersammlung Collecte vêtements	Jours fériés
Hausabfälle Déchets ménagers	Biotonne Poubelle bio	Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio	Grouss Botz Grand Nettoyage	Samedis
				Dimanches

Gemeinderatssitzung

Vom 13. Juli 2023 im Gemeindehaus Wasserbillig

Séance du conseil communal

du 13 juillet 2023 à la maison communale de Wasserbillig

Anwesend/ Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Jos Schummer (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Nadine Lang-Boever (LSAP), André Friden (DP), Mireille Wirtz-Lenertz (LSAP), François Speltz (DP).

Entschuldigt/ Excusé: /

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Si le résultat du vote n'est pas indiqué, les membres présents ont adopté la décision à l'unanimité.

Vor der Sitzung wurde der neue Gemeinderat vereidigt.

Avant la séance, le nouveau conseil communal a été assermenté.

► Genehmigung der Beschlüsse der vorangegangenen Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 29. Juni 2023 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

► Approbation des délibérations de la séance précédente

Les décisions prises lors de la séance du 29 juin 2023 sont approuvées par les membres du conseil communal.

► Aufstellen des neuen „Tableau de préséance“

Gemäß Artikel 11 des Gemeindegesetzes wird nach der Erneuerung des Gemeinderates ein „Tableau de préséance“ aufgestellt.

Hierin werden die Gemeinderatsmitglieder in der Reihenfolge ihrer Wahl aufgeführt. (Das Datum der jeweils ersten Wahl ist maßgebend).

Das neue „Tableau de préséance“ sieht folgendermaßen aus:

► Etablissement du nouveau tableau de préséance

L'article 11 de la loi communale prévoit qu'après un renouvellement du conseil communal, un tableau de préséance est établi.

Ce tableau indique la liste des membres du conseil communal dans l'ordre de leur élection (d'après la date de la première élection).

Le nouveau tableau de préséance se présente comme suit :



Nummer / N°	Name und Vorname / Nom et prénom	Datum der ersten Wahl / Date 1re élection
1	SCHEID, Alain	17.10.1993
2	LAURENT, Jérôme	17.10.1999
3	FRANZEN, Claude	17.10.1999
4	HIRTT, Cilly	09.10.2005
5	WARNIER, François	09.10.2011
6	BECHTOLD, Lucien	08.10.2017
7	LANG-BOEVER, Nadine	08.10.2017
8	FRIDEN, André	08.10.2017
9	LENERTZ, Mireille	08.10.2017 (ab dem / à partir du 17.4.2023)
10	SCHUMMER, Jos	11.06.2023
11	SPELTZ, François	11.06.2023

► Anpassung des internen Reglements des Gemeinderats

Das interne Reglement des Gemeinderats wird entsprechend dem Vorschlag des Schöfferrats diskutiert und angenommen.

Die vorgeschlagenen Änderungen betreffen unter anderem die beratenden Gemeindekommissionen:

- aus der Familien- und Drittalterskommission wird jeweils eine eigenständige Kommission (Familienkommission und Drittalterskommission).

- die Finanzkommission wird abgeschafft.

- in der Sportkommission und der Kulturkommission wird der zukünftig einzustellende „Coordinateur sportif et culturel“ ein Mitglied sein, allerdings ohne Stimmrecht.

- eine neue Expertenkommission wird geschaffen für Sicherheit und Prävention, mit der Aufgabe, den Bürgermeister bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu beraten und zu unterstützen und die öffentliche Sicherheit zu gewährleisten. Die Kommission setzt sich aus maximal 11 Personen zusammen aus dem kommunalen Sektor, dem Bereich der zivilen Sicherheit (CGDIS), der inneren Sicherheit (Polizei), und der öffentlichen Gesundheit.

Der ebenfalls neu geschaffene Bürgerrat setzt sich aus bis zu 13 Bürgern der Gemeinde zusammen. Im nächsten offiziellen Gemeindeblatt sowie in den sozialen Medien wird ein

► Adaptation du règlement d'ordre intérieur du conseil communal

Le règlement d'ordre intérieur du conseil communal est discuté et adopté conformément à la proposition du collège échevinal.

Les modifications concernent notamment les commissions consultatives communales :

- La commission de la famille et du troisième âge est transformée en deux commissions distinctes (commission de la famille et commission du troisième âge).

- La commission des finances est supprimée.

- Le coordinateur sportif et culturel à recruter sera membre de la commission du sport et de la commission des affaires culturelles, mais il n'aura pas le droit de vote.

- Une nouvelle commission d'experts sera mise en place en matière de sécurité et de prévention. Elle aura pour mission de conseiller et d'assister le bourgmestre dans l'exercice de ses fonctions et d'assurer la sécurité publique. La commission se composera d'un maximum de 11 personnes recrutées dans le secteur communal, dans le domaine de la sécurité civile (CGDIS), de la sécurité intérieure (police) et de la santé publique.

Le conseil citoyen qui sera également mis en place se composera d'un maximum de 13 citoyens de la commune. Un appel à candidatures sera publié au prochain bulletin communal officiel, ainsi que dans les médias

Aufruf zur Einreichung von Kandidaturen veröffentlicht.

Weitere kleinere Änderungen sind durch rezente Gesetzesänderungen nötig geworden. Das interne Reglement wird mit 6 Ja- und 5 Nein-Stimmen angenommen (Räte Scheid, Hirtt, Warnier, Friden und Speltz).

► **Mitteilungen des Schöffensrats**

Der Bürgermeister informiert über die vom Syvicol angebotene Weiterbildung für neu gewählte Gemeinderatsmitglieder.

Betreffend das allgemeine kommunale Polizeireglement informiert der Bürgermeister darüber, dass durch das Inkrafttreten der neuen Verfassung, die besagt, dass alle Gemeindeverordnungen eine gesetzliche Basis haben müssen, neu entschieden werden muss inwiefern das erarbeitete Polizeireglement verfassungskonform wäre, da nicht für jeden Artikel eine gesetzliche Basis vorliegt.

Am 26. Juli 2023 wird in Präsenz des Tourismusministers Lex Delles der Wasserspielplatz im Park Mertert offiziell in Betrieb genommen.

Die Parteien sind gebeten, ihre Vorschläge für die Besetzung der beratenden Kommissionen bis zum 25. Juli einzureichen.

► **Fragen an den Schöffensrat**

Es sind keine Fragen an den Schöffensrat eingegangen.

sociaux

Un certain nombre d'autres modifications mineures sont devenues nécessaires à la suite de modifications récentes de la législation.

Le règlement d'ordre intérieur est adopté avec 6 voix pour et 5 voix contre (conseillers Scheid, Hirtt, Warnier, Friden et Speltz).

► **Annonces du collège échevinal**

Le bourgmestre donne des informations sur la formation continue proposée aux nouveaux membres du conseil communal par le Syvicol.

En ce qui concerne le règlement général de police de la commune, le bourgmestre explique qu'à la suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle Constitution selon laquelle tous les règlements communaux doivent avoir une base légale, il est nécessaire d'examiner la question de savoir dans quelle mesure le règlement de police élaboré serait conforme à la Constitution, les articles n'ayant pas tous une base légale.

Le 26 juillet 2023, l'aire de jeux aquatiques au parc de Mertert sera officiellement inaugurée en présence du ministre du tourisme, Lex Delles.

Les partis sont priés de déposer d'ici le 25 juillet leurs propositions pour les postes à pourvoir au sein des commissions consultatives.

► **Questions au collège échevinal**

Aucune question n'a été adressée au collège échevinal.



Gemeinderatssitzung

Vom 3. August 2023 im Gemeindehaus Wasserbillig

Séance du conseil communal

du 3 août 2023 à la maison communale de Wasserbillig

Anwesend/ Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Jos Schummer (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), Nadine Lang-Boever (LSAP), André Friden (DP), Mireille Wirtz-Lenertz (LSAP), François Speltz (DP)

Entschuldigt/ Excusé:

François Warnier (CSV) vertreten durch Alain Scheid (CSV)
per Procura (auf Basis des modifizierten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988)
*François Warnier (CSV), représenté par Alain Scheid (CSV) par procuracion
(sur base de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)*

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum
Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Si le résultat du vote n'est pas indiqué, les membres présents ont adopté la décision à l'unanimité.

► Genehmigung der Beschlüsse der vorangegangenen Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 13. Juli 2023 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

► Vorkaufsrechte

Für folgende Grundstücke beschließt der Gemeinderat auf sein Vorkaufsrecht zu verzichten:

Ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 28. Juni 2023 im Zusammenhang mit dem Verkauf mehrerer Grundstücke in Mertert, „route de Wasserbillig“ Parzellennummern 1370/1951, 1370/9152, 1370/9153, 1370/9154, 1370/9155, 1370/9156, gestellt.

Ebenso wurde ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht am 28. Juni 2023 eingereicht im Zusammenhang mit dem Verkauf zweier Grundstücke in Wasserbillig, „Montée des Aulnes“ Parzellennummern 470/4418 und 470/4419.

Ein weiterer Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 7. Juli 2023 im Zusammenhang mit dem Verkauf mehrerer Grundstücke in Mertert, „route de Wasserbillig“ Parzellennummern 1371/9157, 1371/9158, 1371/9159, 1371/9160, 1371/9161 und 1371/9162 gestellt.

► Approbation des délibérations de la séance précédente

Les décisions prises lors de la séance du 13 juillet 2023 sont approuvées par les membres du conseil communal.

► Droits de préemption

Le conseil communal décide de renoncer à son droit de préemption pour les terrains suivants :

Le 28 juin 2023, une demande de renonciation au droit de préemption a été déposée dans le cadre de la vente de plusieurs terrains situés à Mertert, route de Wasserbillig, parcelles n° 1370/1951, 1370/9152, 1370/9153, 1370/9154, 1370/9155 et 1370/9156.

Toujours le 28 juin 2023, une demande de renonciation au droit de préemption a été déposée dans le cadre de la vente de deux terrains situés à Wasserbillig, montée des Aulnes, parcelles n° 470/4418 et 470/4419.

Le 7 juillet 2023, une demande de renonciation au droit de préemption a été déposée dans le cadre de la vente de plusieurs terrains situés à Mertert, route de Wasserbillig, parcelles n° 1371/9157, 1371/9158, 1371/9159, 1371/9160, 1371/9161 et 1371/9162.

► Genehmigung einer Parzellierung von Grundstücken in der Rue Widderbiert/Rue de Manternach in Mertert

Ein Teilungsprojekt betreffend ein Grundstück in der Rue Widderbiert/Rue de Manternach, Parzellennummer 1411/8810 wird bewilligt.

► Genehmigung eines Vertrags mit der Firma Indigo für das Parkhaus „Nei Mëtt“

Der vorliegende Vertrag definiert die Bedingungen unter denen die Firma Indigo das Parkhaus mit 60 öffentlichen Plätzen in der „Nei Mëtt“ betreiben soll, die Tarife werden folgendermaßen festgesetzt:

zwischen 8 und 18 Uhr,
pro halbe Stunde 0,50€
zwischen 18 und 8 Uhr,
pro halbe Stunde 0,30€

Das Parkhaus wird an 7/7 Tagen und 24/24 Stunden geöffnet sein, die öffentlichen Toiletten sind von morgens 8 Uhr bis abends 20 Uhr geöffnet, die Öffnungszeiten können aber für Veranstaltungen erweitert werden. Für Benutzer des Parkhauses sind die Toiletten rund um die Uhr geöffnet.

Das Parkhaus ist seit dem 1. August für Besucher geöffnet.

Der Vertrag wird mit 9 Ja- und zwei Nein-Stimmen angenommen (Räte Friden und Speltz).

► Pachtvertrag für zwei Gemeindeparzellen mit der Firma PW Solar S.A.

Die Gemeinde ist Eigentümer von zwei Parzellen Ackerland am Ort genannt „Hiirdenonner“ in der Katastersektion C Mertert. Diese beiden Parzellen sollen an die Firma PW Solar verpachtet werden für eine Dauer von 27 Jahren, um dort einen Solarpark einzurichten. Die Idee des Solarparks basiert auf einem Wettbewerb vom Ministerium für Raumentwicklung, bei welchem PW Solar sich verpflichtet ein Projekt einzureichen. Die vorgesehenen Photovoltaikpaneele können sich nach der Sonne richten, dies ermöglicht eine viel höhere Effizienz der Anlage. Das Projekt sieht Tierhaltung vor und wird ebenfalls Biodiversitätsaspekte berücksichtigen, wie das Pflanzen von Gräsern und Kräutern. Durch die geringe Besatzdichte an Tieren (Rinder oder Schafe) können diesen Gräsern und Kräutern optimale Konditionen ermöglicht werden.

Diese Maßnahmen können im Klima- und Naturpakt mit angerechnet werden.

2022 wurden auf dem Gebiet der Gemeinde 68 GWh Elektrizität verbraucht, davon entfallen

► Approbation d'un lotissement de parcelles située rue Widderbiert / rue de Manternach à Mertert

Le conseil communal approuve un projet de lotissement concernant un terrain situé rue Widderbiert / rue de Manternach, parcelle n° 1411/8810.

► Approbation d'une convention avec la société Indigo pour le parking souterrain «Nei Mëtt»

Le contrat présenté définit les conditions dans lesquelles la société Indigo exploitera le parking souterrain «Nei Mëtt» qui comporte 60 places de stationnement publiques. Les tarifs sont fixés comme suit :

*0,50 € par demi-heure entre 8 h et 18 h,
0,30 € par demi-heure entre 18 h et 8 h,*

Le parking sera ouvert 7 jours sur 7, 24 heures sur 24. Les toilettes publiques seront ouvertes entre 8 h du matin et 20 h du soir, mais ces heures d'ouverture peuvent être prolongées en cas d'organisation de manifestations. Pour les utilisateurs du parking, les toilettes seront ouvertes 24 heures sur 24.

Depuis le 1er août, le parking est accessible aux visiteurs.

Le contrat est adopté avec 9 voix pour et 2 voix contre (conseillers Friden et Speltz).

► Contrat de bail pour deux parcelles communales avec la société PW Solar S.A.



La commune est propriétaire de deux parcelles de terres arables au lieu-dit «Hiirdenonnen»-section cadastrale C Mertert. Il est prévu de louer ces deux parcelles pour une durée de 27 ans à la société PW Solar qui souhaite y aménager un parc solaire. L'idée de construire ce parc est basée sur un concours organisé par le ministère de l'aménagement du territoire. La société PW Solar s'engage à déposer un projet dans le cadre de ce concours. Les panneaux photovoltaïques prévus peuvent s'orienter en



rund 20 GWh auf Privathaushalte. 5.2 GWh Elektrizität wurden auf dem Gebiet der Gemeinde 2022 durch erneuerbare Energien produziert.

► **Genehmigung von Abänderungen im ordentlichen Haushalt 2023**

Im ordentlichen Haushalt werden bei insgesamt 40 Budget-Artikeln Anpassungen vorgenommen. Mehraufwendungen, bzw. zusätzliche Ausgaben in Höhe von 661.000€ werden durch zusätzliche Einnahmen in Höhe von 504.109,72€ teilweise kompensiert. Die restlichen Ausgaben werden vom Boni 2023 kompensiert.

Die Abänderung im ordentlichen Haushalt wird mit 6 Ja- und 5 Nein-Stimmen angenommen (Räte Scheid, Hirtt, Warnier, Friden und Speltz).

► **Genehmigung der Vereinbarung Club Senior Muselheim für 2023**

Eine Konvention für 2023, abgeschlossen zwischen dem Familienministerium, den beteiligten Gemeinden Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldingen und Flaxweiler sowie der Vereinigung „Doheem versuergt asbl“, regelt die Organisation, das Funktionieren sowie die Finanzierung des ‚Club Senior‘ für ältere Mitbürger. Die Personalkosten werden zu 87 % vom Familienministerium und die restlichen 13 % von den Gemeinden Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldingen und Flaxweiler getragen.

► **Außerordentliche Zuschüsse**

Lëtzebuurger Guiden a Scouten	50€
Comité des fêtes Grevenmacher	50€

► **Grab- und Kolumbariumkonzessionen**

Es wird eine Urnengrabkonzession für 5 Jahre am Friedhof in Wasserbillig vergeben.



► **Einnahmeerklärungen**

Einnahmeerklärungen in Höhe von 21.365,91€ werden genehmigt.

► **Ernennung der Mitglieder in den beratenden Gemeindegemeinschaften**

Lesen Sie den Artikel auf Seite 5 in diesem Gemeindeblatt.

direction du soleil, ce qui augmente considérablement l'efficacité de l'installation. Le projet prévoit l'élevage d'animaux et la plantation d'herbes et de graminées pour tenir compte de certains aspects de la biodiversité. La densité du cheptel (bovins ou moutons) étant faible, ces graminées et herbes peuvent être cultivées dans des conditions optimales.

Ces mesures pourront être prises en compte dans le cadre du Pacte Climat et Nature.

En 2022, 68 GWh d'électricité ont été consommés sur le territoire de la commune dont 20 GWh par les ménages privés. La même année, 5,2 GWh d'électricité ont été produits sur le territoire de la commune à partir d'énergies renouvelables.

► **Adaptations budgétaires au service ordinaire 2023**

Au service ordinaire, des adaptations sont effectuées sur un total de 40 articles budgétaires. Les charges et dépenses supplémentaires d'un montant de 661.000 € sont partiellement compensées par des recettes supplémentaires d'un montant de 504.109,72 €. Le surplus des dépenses est compensé par le boni de 2023.

L'adaptation budgétaire au service ordinaire est adoptée avec 6 voix pour et 5 voix contre (conseillers Scheid, Hirtt, Warnier, Friden et Speltz).

► **Approbation de la convention Club Senior Muselheim pour 2023**

Une convention conclue pour 2023 entre le ministère de la famille, les communes participantes de Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldingen et Flaxweiler et l'association « Doheem versuergt asbl » définit l'organisation, le fonctionnement et le financement du Club Senior dédié aux citoyens âgés. 87 % des frais de personnel sont supportés par le ministère de la famille. Le solde de 13 % est pris en charge par les communes de Mertert, Grevenmacher, Manternach, Wormeldange et Flaxweiler.

► **Subsides extraordinaires**

Lëtzebuurger Guiden a Scouten	50 €
Comité des fêtes Grevenmacher	50 €

► **Concessions de cimetière et columbariums**

Le conseil communal accorde une concession de tombe à urne pour une durée de 5 ans au cimetière de Wasserbillig.

► Ernennung von Gemeindedelegierten in interkommunalen Syndikaten:

Lesen Sie den Artikel auf Seite 7 in diesem Gemeindeblatt.

► Benennung von Delegierten oder Beobachtern/ Beobachterinnen in den folgenden Gremien:

GAL Leader Miselerland, 1 Delegierte(r) und 1 Stellvertreter(in)

Partner: 47 verschiedene, darunter die Gemeinden Betzdorf, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mertert, Mondorf-les-Bains, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wormeldingen. Mit Beschluss vom 24. November 2022 genehmigte der Gemeinderat die Konvention der



lokalen Aktionsgruppe, Leader Miselerland für die Periode 2023 – 2029. Das ausführende Organ der Aktionsgruppe besteht aus einem Vorstand von 15 Personen, wovon 6 offizielle Vertreter der Gemeinden und 9 Delegierte der anderen Mitglieder. Gelegentlich der konstituierenden Generalversammlung bestimmen die Gemeindedelegierten aus jedem Kanton die 3 Vertreter ihres Kantons für den Vorstand. Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als Delegierten und Nadine Lang-Boever als Ersatzdelegierte der Gemeinde Mertert.

Office Régional du Tourisme (ORT), 1 Delegierte(r) und 1 Stellvertreter(in)

13 Gemeinden: Lenningen, Wormeldingen, Remich, Stadtbredimus, Manternach, Betzdorf, Bous, Schengen, Mertert, Dalheim, Mondorf-les-Bains, Waldbredimus und Grevenmacher sowie 6 Vereinigungen: Camprilux asbl, Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoises, Entente touristique de la Moselle luxembourgeoise asbl, Fonds de solidarité viticole, Horesca, Schengen asbl. In seiner Sitzung vom 9. September 2011 genehmigte der Gemeinderat die Statuten des «Office Régional du Tourisme Région Moselle luxembourgeoise asbl». Artikel 16 und 17 der Statuten besagen, dass jedes Mitglied einen Delegierten stellt, in Abwesenheit dessen einen Ersatzdelegierten. Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als Delegierten, sowie Ratsmitglied Cilly Nuzskowski-Hirtt als Ersatzdelegierte der Gemeinde Mertert.

Entente touristique de la Moselle, 1 Delegierter(e)

Mitglieder : 7 Gemeinden : Mondorf, Schengen, Remich, Stadtbredimus, Wormeldingen, Greven-

► Titres de recettes

Des recettes d'un montant de 21.365,91 € sont approuvées.

► Désignation de nouveaux membres dans les commissions consultatives communales

Voir l'article page 5 de ce bulletin communal.

► Désignation de délégué(e)s communaux / communales aux syndicats intercommunaux

Voir l'article page 7 de ce bulletin communal.

► Désignation de délégué(e)s ou d'observateurs / observatrices dans les organes suivants :

GAL Leader Miselerland, 1 délégué(e) et 1 délégué(e) suppléant(e)

47 partenaires différents dont les communes de Betzdorf, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mertert, Mondorf-les-Bains, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wormeldange. Par décision du 24 novembre 2022, le conseil communal a approuvé la convention du groupe d'action local Leader Miselerland pour la période 2023-2029. L'organe exécutif du groupe d'action est un comité composé de 15 personnes dont 6 représentants officiels des communes et 9 délégués des autres membres. A l'occasion de l'assemblée générale constitutive, les délégués communaux de chaque canton désignent les 3 personnes qui représentent leur canton au comité. Le conseil communal élit l'échevin Lucien Bechtold délégué et Nadine Lang-Boever déléguée suppléante de la commune de Mertert.

Office Régional du Tourisme (ORT), 1 délégué(e) et 1 délégué(e) suppléant(e)

13 communes : Lenningen, Wormeldange, Remich, Stadtbredimus, Manternach, Betzdorf, Bous, Schengen, Mertert, Dalheim, Mondorf-les-Bains, Waldbredimus et Grevenmacher, et 6 associations : Camprilux asbl, Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoises, Entente touristique de la Moselle luxembourgeoise asbl, Fonds de solidarité viticole, Horesca, Schengen asbl. Lors de sa séance du 9 septembre 2011, le conseil communal a approuvé les statuts de « l'Office Régional du Tourisme Région Moselle luxembourgeoise asbl ». Conformément aux articles 16 et 17 de ces statuts, chaque membre désigne un délé-



macher, Mertert sowie verschiedene Vereinigungen: Syndicats d'Initiative Mondorf, Schengen, Wellenstein, Remich, Stadtbredimus, Wormeldange, Grevenmacher, Mertert und Wasserbillig, Amicale des Hôtelières et Restaurateurs de la Moselle, Domaines Vinsmoselle, Fédération des Associations Viticoles, Fédération luxembourgeoise du Négoce en Vins, Organisation professionnelle des Viticulteurs indépendants. Artikel 13 der Statuten der «Entente touristique de la Moselle luxembourgeoise asbl» besagt, dass die Gemeinde Mertert effektives Mitglied der Vereinigung ist. Jede Mitgliedsgemeinde ist in der Generalversammlung durch ein effektives Mitglied vertreten. Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als effektives Mitglied der Gemeinde Mertert.

gué remplacé en son absence par un suppléant. Le conseil communal élit l'échevin Lucien Bechtold délégué et la conseillère Cilly Nuskowski-Hirtt déléguée suppléante de la commune de Mertert.

Entente touristique de la Moselle, 1 délégué(e)
7 communes membres : Mondorf, Schengen, Remich, Stadtbredimus, Wormeldange, Grevenmacher, Mertert et différentes associations : Syndicats d'Initiative de Mondorf, Schengen, Wellenstein, Remich, Stadtbredimus, Wormeldange, Grevenmacher, Mertert et



Wasserbillig, Amicale des Hôtelières et Restaurateurs de la Moselle, Domaines Vinsmoselle, Fédération des Associations Viticoles, Fédération luxembourgeoise du Négoce en Vins, Organisation professionnelle des Viticulteurs indépendants. Selon l'article 13 des statuts de « l'Entente touristique de la Moselle luxembourgeoise asbl », la commune de Mertert est membre effectif de l'association. Chaque commune membre est représentée à l'assemblée générale par un membre effectif. Le conseil communal élit l'échevin Lucien Bechtold membre effectif de la commune de Mertert.

Chaque commune désigne un interlocuteur à la Sécurité routière. Le conseil communal élit le conseiller Alain Scheid représentant de la commune de Mertert.

Sécurité routière, 1 délégué(e)

Chaque commune désigne un interlocuteur à la Sécurité routière. Le conseil communal élit le conseiller Alain Scheid représentant de la commune de Mertert.

Transports publics, 1 délégué(e)

La loi du 29 juin 2004 portant sur les transports publics dispose que le conseil communal désigne pour la durée de son mandat parmi ses membres un délégué aux transports publics. Le conseil communal élit le conseiller Alain Scheid délégué de la commune de Mertert.

Ecole de musique régionale de Grevenmacher, 1 délégué(e)

Partenaires : les communes de Bech, Betzdorf, Flaxweiler, Grevenmacher, Wormeldange, Schengen, Manternach et Mertert. Conformément à la convention du 3 juin 2016, chaque commune partenaire désigne un délégué à la commission de surveillance de l'école. Le conseil communal élit l'échevin Lucien Bechtold représentant de la commune de Mertert.



Le conseil communal élit l'échevin Lucien Bechtold représentant de la commune de Mertert.



Sécurité routière, 1 Delegierter(e)


Jede Gemeinde bestimmt einen Ansprechpartner bei der 'Sécurité routière'. Der Gemeinderat wählt Ratsmitglied Alain Scheid als Vertreter der Gemeinde Mertert.

Öffentlicher Transport, 1 Delegierter(e)

Das Gesetz vom 29. Juni 2004 betreffend den öffentlichen Transport besagt, dass der Gemeinderat, für die Dauer seines Mandates, eines seiner Mitglieder als Delegierten für den öffentlichen Transport bestimmt. Der Gemeinderat wählt Ratsmitglied Alain Scheid als Delegierten der Gemeinde Mertert.

Regionale Musikschule Grevenmacher, 1 Delegierter(e)

Partner: Gemeinden Bech, Betzdorf, Flaxweiler, Grevenmacher, Wormeldingen, Schengen, Manternach, Mertert. Gemäss der Konvention vom 3. Juni 2016 benennt jede Partnergemeinde einen Delegierten in die Überwachungskommission der Schule. Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als Verteter der Gemeinde Mertert.

Homes Pour Personnes Agees 

Home pour personnes âgées Grevenmacher, 1 Delegierte(r) und 1 Stellvertreter(in)

Der Gemeinderat wählt Mireille Wirtz-Lenertz als Delegierte und Alain Scheid als Ersatzdelegierten für die Belange des Seniorenheims.

SIT Mertert, 1 Beobachter/in

Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als Ansprechpartner für die Belange des Syndikates.



SIT Wasserbillig, 1 Beobachter/in
Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als Ansprechpartner für die Belange des Syndikates.

Natura 2000 COPIL Guttland Musel,

1 Delegierte(r)

Der Gemeinderat wählt den Beamten Romain Koster als Delegierten im Comité de Pilotage Natura 2000 Guttland Musel.



MEC Asbl, 1 Delegierte(r)

Der Gemeinderat wählt Mireille Wirtz-Lenertz als Delegierte für die MEC asbl.

Creos, 1 Delegierte(r)

Der Gemeinderat wählt Schöffe Lucien Bechtold als Delegierten für die CREOS.

CIGR Kanton Grevenmacher, 1 Delegierte(r)

Der Gemeinderat wählt Nadine Lang-Boever als Delegierte für den CIGR Kanton Grevenmacher.

Club Senior Muselheim, 1 Delegierter(e)

Der Gemeinderat wählt Claude Franzen als Ansprechpartner für die Belange des Club Senior Muselheim.

Flusspartnerschaft Syr, 1 Delegierter(e)

Der Gemeinderat wählt Aly Leonardy als Delegierten für die Flusspartnerschaft Syr.



Société du Port de Mertert SA,
1 Delegierter(e)

Der Gemeinderat wählt Jérôme Laurent als Delegierten für die Société du Port de Mertert S.A.

► Aufteilung des politischen Urlaubs an Delegierte in verschiedenen Gemeindesyndikaten

Laut dem ministeriellen Rundschreiben 2023-073 vom 13. Juni 2023 stehen den Gemeinderatsmitgliedern pro Woche maximal 9 zusätzliche Stunden zur Verfügung welche aufgeteilt werden auf die Gemeinderatsmitglieder, die als Gemeindedelegierte in Gemeindesyndikaten bestimmt wurden. Bei der Aufteilung der Stunden wird unterschieden zwischen Syndikaten

Home pour personnes âgées Grevenmacher, 1 délégué(e) et 1 délégué(e) suppléant(e)

Le conseil communal élit Mireille Wirtz-Lenertz déléguée et Alain Scheid délégué suppléant pour les questions concernant le home pour personnes âgées.



SIT Mertert, 1 observateur / observatrice

Le conseil communal élit Lucien Bechtold interlocuteur pour les questions concernant le syndicat.

SIT Wasserbillig, 1 observateur / observatrice

Le conseil communal élit Lucien Bechtold interlocuteur pour les questions concernant le syndicat.

Natura 2000 COPIL Guttland Musel, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit le fonctionnaire Romain Koster délégué au comité de pilotage Natura 2000 Guttland Musel.

MEC Asbl, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit Mireille Wirtz-Lenertz déléguée à la MEC asbl.

Creos, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit Lucien Bechtold délégué au CREOS.

CIGR canton Grevenmacher, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit Nadine Lang-Boever déléguée au CIGR du canton de Grevenmacher.

Club Senior Muselheim, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit Claude Franzen interlocuteur pour les questions concernant le Club Senior Muselheim.

Partenariat cours d'eau Syre, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit Aly Leonardy délégué au Partenariat cours d'eau Syre.

Société du Port de Mertert SA, 1 délégué(e)

Le conseil communal élit Jérôme Laurent délégué à la Société du Port de Mertert S.A.

► Fixation du supplément de congé pour raisons politiques

Conformément à la circulaire ministérielle 2023-073 du 13 juin 2023, le conseil communal dispose d'un congé politique supplémen-



mit nationaler, regionaler oder interkommunaler Bedeutung.

Der Gemeinderat bestimmt die Aufteilung der Stunden. Diese werden auf die Gemeinderatsmitglieder verteilt, die aktiv bei interkommunalen Syndikaten engagiert sind.

Bürgermeister Jérôme Laurent werden 8 Stunden sowie Claude Franzen eine Stunde zuerkannt.

► **Mitteilungen des Schöffensrats**

• **Bericht Office social commun Grevenmacher**

Es gibt insgesamt 30 Sozialämter im Land davon werden 16 von der Croix-Rouge verwaltet, das Sozialamt aus Grevenmacher ist eines davon.

Dem Sozialamt aus Grevenmacher gehören die Gemeinden Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert und Wormeldingen an.

Das Sozialamt wird von einem Präsidenten, einem Sekretär, einem Einnehmer sowie sechs Sozialarbeitern geleitet.

Die Herren Claude Weber und Edmond Zender sind die Vertreter der Gemeinde Mertert.

Die Anzahl der Anträge ist von 605 auf 622 angestiegen dies entspricht einem Zuwachs von 2,81% gegenüber 2021.

Seit 2011 hat sich die Anzahl der Anträge sogar verdoppelt von 311 auf nunmehr 622.

Bis zum 22.06.2023 wurden bereits 463 Anträge gestellt was darauf schließen lässt, dass die Zahl von 622 dieses Jahr überschritten wird.

34% der Sozialhilfeempfänger sind Luxemburger, dies entspricht der gleichen Anzahl wie 2021 jedoch ist die Anzahl der Sozialhilfeempfänger von Nicht-Europäern von 23% auf 30% angestiegen.

73% der Antragsteller sind zwischen 25 und 55 Jahre alt.

3966 Konsultationen und Gespräche wurden 2022 geführt gegenüber von 2975 im Jahr 2021, was einem Zuwachs von 991 entspricht.

2021 wurden 35 Anträge auf eine Wohnung gestellt, im Jahr 2022 waren es bereits 52 und mit der derzeitigen Lage auf dem Wohnungsmarkt wird die Zahl weiter ansteigen. Der Bedarf an erschwinglichen und nachhaltigen Wohnungen ist sehr groß, aus diesem Grund ist einer der Schwerpunkte so viel wie möglich erschwingliche und nachhaltige Wohnungen in unserer Gemeinde zu schaffen.

In erster Linie wird im Bereich Wohnen (Mieten, Mietnebenkosten, Mietkautionen, Maklergebühren, Gemeindesteuern, usw.) finanzielle Hilfe benötigt, gefolgt von den Bereichen Gesundheit (Rechnungen von Ärzten, Zahnärzten, Optikern,

taire de 9 heures maximum par semaine. Ce congé est réparti entre les membres du conseil communal désignés délégués de la commune auprès des syndicats intercommunaux. La répartition des heures est effectuée en distinguant entre syndicats à vocation nationale, régionale ou intercommunale.

Le conseil communal détermine la répartition des heures. Celles-ci sont attribuées aux membres activement engagés au sein des syndicats intercommunaux.

Le conseil communal décide d'attribuer huit heures au bourgmestre Jérôme Laurent et une heure au conseiller Claude Franzen.

► **Annonces du collège échevinal**

• **Rapport de l'office social commun de Grevenmacher**

Le pays compte 30 offices sociaux. 16 d'entre eux sont gérés par la Croix-Rouge. L'office social commun de Grevenmacher en fait partie.

Il regroupe les communes de Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert et Wormeldange.

Il est géré par un président, un secrétaire, un receveur et six employés sociaux.

Messieurs Claude Weber et Edmond Zender sont les représentants de la commune de Mertert.

Le nombre de demandes est à la hausse par rapport à 2021. Il est passé de 605 à 622, soit une augmentation de 2,81%.

Depuis 2011, il a même doublé puisqu'il est passé de 311 à 622.

463 demandes ayant déjà été déposées à la date du 22/06/2023, on peut supposer que le nombre de 622 sera dépassé cette année.

34% des bénéficiaires d'aides sociales sont de nationalité luxembourgeoise. Ce pourcentage est identique à celui de 2021, mais le nombre de bénéficiaires non-européens est passé de 23% à 30%.

73% des demandeurs sont âgés entre 25 et 55 ans.

En 2022, 3.966 consultations et entretiens ont eu lieu, par rapport à 2.975 en 2021, soit une augmentation de 991.

En 2021, 35 demandes de pour un logement ont été déposées. En 2022, ce nombre est passé à pas moins de 52. Compte tenu de la situation actuelle sur le marché du logement, il ne cessera d'augmenter. Le besoin en logements abordables et durables étant très grand, l'une des priorités est de créer dans la commune autant de logements abordables et durables que possible.

Ambulanztransporte, Laboren, Krankenhauskosten, psychosoziale Hilfe, usw), Lebensmittel (Lebensmittelgutscheine) und Energie (Rechnungen für Strom, Heizöl, Gas usw).

Im Jahr 2022 erhielt das Sozialamt über die Oeuvre Grand-Duchesse Charlotte Spenden, diese wurden für soziale Projekte sowie verschiedene Ausgaben benutzt.

Die Betriebskosten des Sozialamtes belaufen sich auf rund 950.000€ diese werden zu je 50% vom Familienministerium und den 6 Gemeinden finanziert.

Am 4. Juli hatte das Sozialamt seine Sozialhilfeempfänger zu einem Picknick im Park Mertert eingeladen. Es war eine sehr gelungene Initiative und die Eingeladenen mit ihren Angehörigen hatten sich eine Freude gemacht viele ihrer Spezialitäten aufzutischen und so konnten, bei schönstem sonnigen Wetter, wenigstens für einige Stunden ihre Probleme in den Hintergrund rücken.

In der „Epicierie sociale“ in Grevenmacher engagieren sich Ehrenamtliche, Menschen die sich über das ONIS (Office national d'inclusion sociale) in einer speziellen Maßnahme befinden, sowie eine Geschäftsführerin.

Zwei Ehrenamtliche wohnen in unserer Gemeinde, Josette und Serge engagieren sich bereits seit vielen Jahren. Ein besonderer Dank an sie und alle anderen die sich ehrenamtlich engagieren.

Im Jahr 2022 mussten 214 Haushalte, das sind rund 550 Menschen, davon 156 Kinder auf diese Hilfe zurückgreifen, dies bedeutet einen Zuwachs von 25%.

2013 hat die „Epicierie sociale“ in Grevenmacher ihre Türen eröffnet und sie ist ein wichtiger sozialer Akteur im Kampf gegen die Armut.

Das Geschäft in Grevenmacher platzt aus allen Nähten, weshalb die Croix-Rouge in Zukunft ein größeres Geschäft in Wasserbillig eröffnen wird. Wann dieses jedoch soweit sein wird, ist leider noch nicht bekannt.

• **Verschiedenes**

Dem Dossier lag ein Dankesbrief von der Union des „Sociétés avicoles“ du Grand-Duché bei.

Der nächste Markt in der „Nei Mëtt“ wird am Sonntag, den 13. August stattfinden.

Um die Verwaltung personaltechnisch zu verstärken, werden 4 Posten ausgeschrieben, je eine Person im Gemeindesekretariat, eine Person im technischen Dienst, eine Person in der Abteilung Umwelt, sowie eine Person mit informatischen

Les demandes d'aide financière concernent avant tout le domaine du logement (loyers, charges, dépôts de garantie, commissions des agences immobilières, taxes communales, etc.), suivi de celui de la santé (factures de médecins, de dentistes, d'opticiens, de transport en ambulance, de laboratoires, d'hospitalisation, d'aide psychosociale, etc.), de l'alimentation (bons alimentaires) et de l'énergie (factures d'électricité, de mazout, de gaz, etc.). En 2022, l'office social a reçu des dons de l'Œuvre Grande-Duchesse Charlotte qui ont été affectés à des projets sociaux et au règlement de différentes dépenses.

Les frais de fonctionnement de l'office social s'élèvent à environ 950.000 € financés pour moitié par le ministère de la famille et pour moitié par les six communes.

Le 4 juillet, l'office social a invité les bénéficiaires d'aides sociales à un pique-nique au parc de Mertert, une initiative très réussie. Par un temps ensoleillé, les convives et les membres de leurs familles ont eu le plaisir de servir de nombreuses spécialités en oubliant leurs soucis au moins pendant quelques heures.

L'épicierie sociale de Grevenmacher est tenue par une gérante et par des bénévoles engagés dans une mesure spéciale par l'intermédiaire de l'ONIS (Office national d'inclusion sociale).

Deux bénévoles, Josette et Serge, engagés depuis de nombreuses années, résident dans notre commune. Nous tenons à adresser à eux et à tous les autres bénévoles nos remerciements sincères.

En 2022, 214 ménages, soit environ 550 personnes dont 156 enfants, ont eu recours à cette aide, soit une augmentation de 25%.

L'épicierie sociale de Grevenmacher a ouvert ses portes en 2013. Elle est un acteur social important dans la lutte contre la pauvreté.

Le magasin de Grevenmacher étant beaucoup trop exigu, la Croix-Rouge ouvrira un plus grand magasin à Wasserbillig. Pour l'instant, il n'est pas possible de dire quand ce sera le cas.

• **Divers**

Une lettre de remerciement de l'Union des sociétés avicoles du Grand-Duché a été jointe au dossier.

Le prochain marché à la place Nei Mëtt aura lieu le dimanche, 13 août.

Afin de renforcer le personnel administratif, 4 postes seront créés. La commune recrute une



Kenntnisse. Diese neu geschaffenen Stellen werden alle in der Laufbahn B1 geschaffen.

2024 wird die Gemeinde ein „Centre de Promesses“ von der Aktion Télévie sein. Der Schöffenrat schlägt die Gemeinderatsmitglieder Nadine Lang-Boever und Mireille Wirtz-Lenertz vor, um die Aktivitäten rund um diese Veranstaltung zu planen.

Seit kurzem ist die Fausermillen in Mertert an das Netz der Kläranlage Grevenmacher angeschlossen. Somit muss nur noch der Anschluss der „Aire de Wasserbillig“ an die Kläranlage in Grevenmacher erfolgen, um alle Abwässer auf Gemeindeterritorium zu klären. Der Anschluss wird im Zuge der ersten Phase für den Hochwasserschutz Wasserbillig erfolgen und die Umsetzung wird sich verzögern, da von Seiten der deutschen Behörden noch neue Berechnungen angefordert wurden.

► Fragen an den Schöffenrat

- Frage der CSV Fraktion betreffend Elektroauto-Ladestationen

Durch Zeitmangel konnte die Frage nicht beantwortet werden. Dies erfolgt zu einem späteren Zeitpunkt.

► Nicht-öffentliche Sitzung

► SYVICOL: Vorschlag eines/einer gemeinsamen Gemeindedelegierten für die Gruppe 3.3

Der Gemeinderat schlägt André Friden als Delegierten für die Gruppe 3.3 (Gemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert und Wormeldingen) im Gemeindesyndikat Syvicol vor.

► CGDIS: Vorschlag eines/einer gemeinsamen Gemeindedelegierten für die Rettungszone Osten

Der Gemeinderat schlägt Jos Schummer als Delegierten für die Rettungszone Osten vor.

personne pour le secrétariat communal, une personne pour le service technique, une personne pour le service environnement et une personne ayant des connaissances en informatique. Tous ces nouveaux postes seront créés dans la carrière B1.

En 2024, la commune sera un centre de promesses de l'opération Télévie. Le collège échevinal propose de charger les conseillères Nadine Lang-Boever et Mireille Wirtz-Lenertz de la planification des activités autour de cet événement.

Depuis peu, la Fausermillen à Mertert est raccordée au réseau de la station d'épuration de Grevenmacher. Il ne reste donc plus que l'aire de Wasserbillig à raccorder à cette station pour que toutes les eaux usées de la commune soient purifiées sur le territoire communal. Le raccordement sera effectué au cours de la première phase de réalisation des mesures de protection contre les inondations de Wasserbillig. La mise en œuvre est retardée, de nouveaux calculs ayant été demandés par les autorités allemandes.

► Questions au collège échevinal

- Question de la fraction CSV concernant les bornes de recharge de voitures électriques

Faute de temps, il n'était pas possible de répondre à cette question. La réponse sera donnée ultérieurement.

► Séance non-publique

► SYVICOL : Proposition d'un(e) délégué(e) communal(e) commun(e) pour le groupe 3.3

Le conseil communal propose de nommer André Friden délégué pour le groupe 3.3 (communes de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert et Wormeldingen) au syndicat intercommunal Syvicol.

► CGDIS : Proposition d'un(e) délégué(e) communal(e) commun(e) pour la zone de secours Est

Le conseil communal propose de nommer Jos Schummer délégué pour la zone de secours Est.

► Mietkommission des Kantons Grevenmacher

- Vorschlag für die Funktion eines/einer Vermieterbeisitzers/in und eines/einer Stellvertreters/in

Der Gemeinderat schlägt Claude Weber als Vermieterbeisitzer für die Mietkommission des Kantons Grevenmacher vor. Die Funktion des Stellvertreters wird mangels Kandidatur nicht besetzt.

- Vorschlag für die Funktion des Mieterbeisitzers und eines(r) Stellvertreters(in)

Die beiden oben genannten Funktionen werden mangels Kandidatur nicht besetzt.

► Commission des loyers du canton de Grevenmacher

- Proposition à la fonction d'assesseur bailleur et d'un(e) suppléant(e)

Le conseil communal propose de nommer Claude Weber assesseur bailleur de la commission des loyers du canton de Grevenmacher. Aucune candidature n'ayant été présentée pour la fonction de suppléant(e), celle-ci n'est pas attribuée.

- Proposition à la fonction d'assesseur locataire et d'un(e) suppléant(e)

Aucune candidature n'ayant été présentée, ces deux fonctions ne sont pas attribuées.

Kannerfëschchen - Fëscherveräin Waasserbëlleg

Traditionellt Kannerfëschchen bei der Sauer
zu Waasserbëlleg organisiert
vum Fëscherveräin Waasserbëlleg.

Concours de pêche traditionnel près de la Sûre à
Wasserbillig organisé par le Fëscherveräin Waasserbëlleg





**musel-sauer
mediathék**

Déi neisten Uschafungen an ärer Mediathék:

Luxemburgensia

Goerges Urwald:

André Simoncini:

Raymond Schaack:

de Goergeli

L'Union des sels

Im Banne des Unendlichen

Luxemburgensia Kanner

Van den Berg Esther:

Ollivier Reina:

Pichard T.:

Den Hop léiert schwammen

Déi bescht Baumeschteren

En Ee verschwénnt

Krimi

Karin Slaughter:

Alsterdal Tove :

James Patterson:

Die letzte Nacht

Nebelblau

Die 18. Entführung



Romane

Ellen Berg:

Ventrella Rosa:

Tina N. Martin:

Alles muss man selber machen

Im Schatten des Oleanders

Apfelmädchen

Kinder-Jugendbücher

Alice Pantermüller:

Jamie Littler:

Ziga X. Gombac:

Lotta Leben. Hier taucht der Papagei (19)

Die Legende von Frostherz.

Das Erwachen des Weltenfressers (3)

Adam und seine Tuba

Fannt ons an der neier Mediathék am neien Schoulgebai

Éffnungszäiten

Dënschdes an Donneschdes

10.00-14.00 & 16.00-19.00 Uhr

Freides a Samschdes

9.00-12.00 Uhr

Kontakt

musel sauer mediathék

Desti Gonzalez-Birtz | Chantal Krier

18a, Val Fleuri

L-6618 Wasserbillig

Tel/Fax:

+352 74 00 16-709

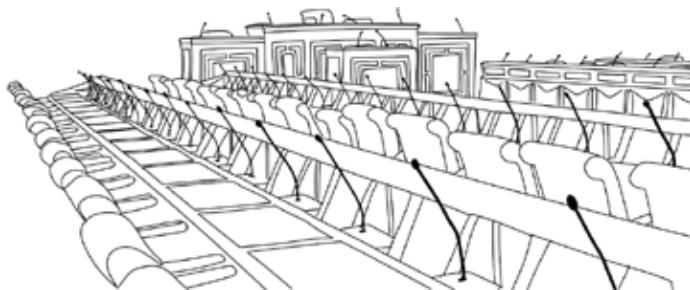
+352 661 26 74 04

info@msm.lu

Facebook

Nationalwahlen

Wéi wielen?

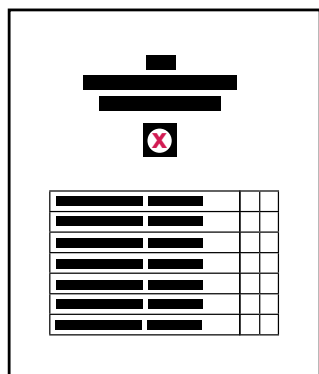


Den 8. Oktober 2023 kënt Dir déi nei Memberen vun der Chamber wielen.

Dir kënt méi Stëmme verginn. D'Unzuel hänkt vun Ärem Walbezierk of: **Zentrum (21), Osten (7), Norden (9), Süden (23)**.

Äre Walbezierk steet an der Convocatioun (lettre de convocation).

Dat sinn Är Méiglechkeeten:



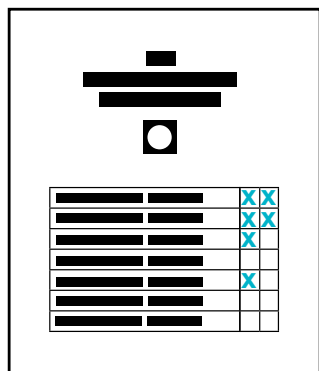
Eng eenzeg Partei wielen:

Dir maacht de **Krees** iwwert der Wielerlëscht schwaarz.

Sou kréien **all d'Kandidaten an d'Kandidatinnen** op der Lëscht automatesch eng Stëmm.

Dir hutt dann **all Är Stëmme verginn**.

oder



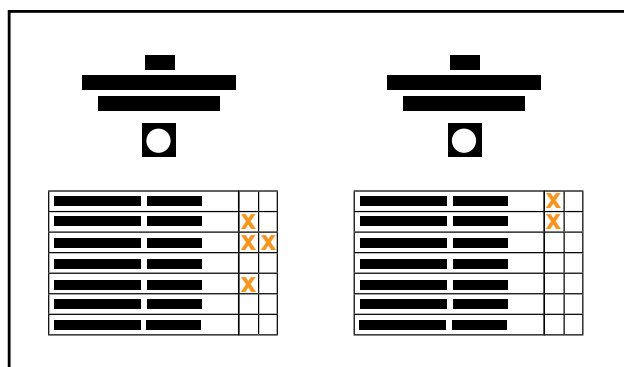
Eenzel Kandidaten a Kandidatinne wielen:

Dir maacht **1 oder 2 Kräizer** neben den Nimm vun der Persoun.

Dir dierft **net méi Kräizer** maachen, wéi Dir Stëmmen zur Verfügung hutt.

Déi **genau Unzuel** vun de Stëmme steet uewen um Walziedel.

oder



Kandidaten a Kandidatinne vu verschiddene Parteien wielen:

Dir maacht Kräizer op **verschiddene Lëschten**.

Dir dierft **net méi Kräizer** maachen, wéi Dir Stëmmen zur Verfügung hutt.

Déi **genau Unzuel** vun de **Stëmme** steet uewen um Walziedel.

Konzept:

DER NATURGARTEN LE JARDIN ÉCOLOGIQUE

Nettoyer Les nichoirs - mais correctement !

Le mois de septembre est le mois idéal pour nettoyer les nichoirs. Nous vous montrons ci-dessous comment vous y prendre au mieux.



Quand ? Le meilleur moment est en septembre. C'est à ce moment-là que les derniers jeunes oiseaux ont pris leur envol. En outre, il n'y aura pas encore de nouveaux locataires comme le loir, le mulot ou la reine du bourdon. Avant de commencer le nettoyage proprement dit, il est recommandé de frapper brièvement sur le nichoir concerné afin que d'éventuels habitants puissent le quitter.

À quelle fréquence ? Il n'est pas nécessaire de nettoyer les nichoirs plus d'une fois par an.



Comment ? Portez des gants lors du nettoyage. Effectuez le nettoyage à l'extérieur. Vérifiez d'abord que l'ancien nid ne soit pas occupé par un autre animal. Ensuite, vous pouvez jeter le nid dans un tas de feuilles. Ensuite, vous pouvez balayer soigneusement le nichoir avec une brosse ou un grattoir métallique. Cela suffit dans la plupart des cas. Si le nichoir est fortement infesté de parasites, vous pouvez le rincer à l'eau claire avec, si nécessaire, un peu de soude caustique. Dans ce cas, il faut laisser le nichoir bien sécher.

De quoi faut-il encore tenir compte ? Vous ne devez jamais utiliser de produits de nettoyage chimiques ou de désinfectants. Il ne faut surtout pas nettoyer les nichoirs des martinets et des hirondelles, car ils continuent à utiliser leurs nids les années suivantes.



Et si jamais j'ai oublié ?

... ce n'est pas grave non plus. Attendez l'année suivante. Avec un peu de chance, une famille d'oiseaux s'installera au printemps, car souvent une deuxième ou troisième couvée est tout de même possible.

Photos: Patric Lorgé & Pixabay

Dans cette rubrique, nous vous présentons dans chaque bulletin communal quelques éléments d'un jardin naturel ainsi que des possibilités de mise en œuvre.

Vous avez des suggestions ou des souhaits de thèmes ? N'hésitez pas à nous écrire à info@mertert.lu.

Cette rubrique fait partie des publications de la commune dans le cadre du "Naturpakt".

Texte et conception : Joy Mentgen

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

DER NATURGARTEN LE JARDIN ÉCOLOGIQUE



Nistkästen säubern - aber richtig!

Der September ist der ideale Monat, um Nistkästen zu reinigen. Wie Sie das am besten angehen, zeigen wir Ihnen im Folgenden auf.

Wann? Der beste Zeitpunkt ist im September. Dann sind auch die letzten Jungvögel ausgeflogen. Zudem haben sich dann noch keine Nachmieter wie Siebenschläfer, Waldmaus oder Hummelköniginnen eingerichtet. Bevor Sie mit der eigentlichen Reinigung beginnen, empfiehlt es sich, bei dem jeweiligen Nistkasten kurz anzuklopfen, damit andere Bewohner den Kasten verlassen können.

Wie oft? Mehr als ein Mal im Jahr brauchen Sie Nistkästen nicht sauber zu machen.

Wie? Tragen Sie bei der Reinigung Handschuhe. Führen Sie die Reinigung draußen aus. Kontrollieren Sie erst, ob das alte Nest nicht durch ein anderes Tier belegt ist. Danach können Sie es in einem Laubhaufen entsorgen. Dann können Sie den Nistkasten gründlich mit einer Bürste oder einem Metallschaber ausfegen. Das reicht in den meisten Fällen schon. Sollte der Kasten stark von Parasiten befallen sein, kann er mit klarem Wasser und ggf. etwas Sodalauge ausgespült werden. In dem Fall sollten Sie den Nistkasten gut austrocknen lassen.



Was ist noch zu beachten? Sie sollten niemals chemische Reinigungsmittel oder Desinfektionsmittel verwenden. Nistkästen von Mauerseglern und Schwalben sollten Sie auf keinen Fall reinigen, denn sie nutzen ihre Nester in den Folgejahren weiter.

Und wenn ich es mal vergessen habe?

... ist das auch nicht schlimm. Warten Sie bis zum nächsten Jahr ab. Mit etwas Glück zieht im Frühjahr eine Vogelfamilie ein, denn oft ist eine zweite oder dritte Brut trotzdem möglich.



Fotos: Patric Lorgé, Pixabay

In dieser Rubrik stellen wir Ihnen in jedem Gemeindeblatt einige Elemente eines Naturgartens sowie Möglichkeiten zur Umsetzung vor.

Haben Sie Anregungen oder Themenwünsche? Schreiben Sie uns gerne an info@mertert.lu. Die Rubrik ist Teil der Veröffentlichungen der Gemeinde im Rahmen des "Naturpakt".

Text und Gestaltung: Joy Mentgen

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech



SINA FABER
STYLING | KOSMETIK 

**SEIT DEM 10.07.2023
NEU IN WASSERBILLIG!**

3, Moartplaz
L-6635 Wasserbillig
www.sinafaber.com

Entdecken Sie das neue Kosmetikstudio „Sina Faber Styling und Kosmetik“ mit integriertem Beauty Concept Store! - Ihr persönlicher Rückzugsort für Schönheit und Entspannung!

In unseren modern und stilvoll eingerichteten Räumen erwarten wir Sie mit unseren maßgeschneiderten Behandlungen.

Unser Leistungsangebot umfasst Gesichts- und Körperbehandlungen, spezialisiert auf Hautprobleme und Slow-Aging. Wir verwenden dabei nur hochwertige Produkte, um erstklassige Ergebnisse zu erzielen. Außerdem bieten wir verschiedene Wimpern- und Augenbrauentreatments, wie zum Beispiel Brow- & Lashlift an. Des Weiteren sind wir spezialisiert auf Braut- & Eventstyling sowie Make-Up Dienstleistungen.



Um unsere Neueröffnung gebührend zu feiern, möchten wir Ihnen ein exklusives Eröffnungsangebot präsentieren.

Genießen Sie eine unserer hochwertigen Behandlungen mit einem Preisvorteil von -10% beim Vorzeigen dieser Seite!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Termine können ganz einfach über „Salonkee.lu“ vereinbart werden!

Dieses Angebot ist nur einmal pro Kunde einlösbar. Vereinbaren Sie Ihren Termin bis spätestens zum 15.11.2023 um von diesem Angebot Gebrauch zu machen.

ANGEBOT



ALL ABOUT HAIR

Léif Clienten, léif Leit,
Mir sinn vun Mäertert op Waasserbëlleg geplënnert. Zënter dem 1. August fannt dir eis op der neier Moartplaz.
Mir schaffen mat den Produits vun Newsha, Alcina an Great Lengths. Kommt gär bis laanscht kucken!
Mir frëen eis op lech.
Ärt All about hair Team
Petra, Steffi, Ulli, Flori & Laura

De Parking fann dir um Parking „Nei Mëtt“ (Entrée am ronne Gebai vun der lechternacherstrooss vis-à-vis vun der Apdikt). D'Parkplazen, déi mat der Gemeng Mäertert/Waasserbëlleg markéiert sinn, kënnen genotzt ginn.
Eis Entrée an de Salon ass op der Maartplaz (géigeniwwer vun der Kierch)

Öffnungszeiten:

Dënschdes: 8-18 Uhr
Mëttwochs: 8-18 Uhr
Donneschdes: 8-18 Uhr
Freides: 8-20 Uhr
Samschdes: 8-18 Uhr

Facebook:

All about Hair Wasserbillig

Instagram:

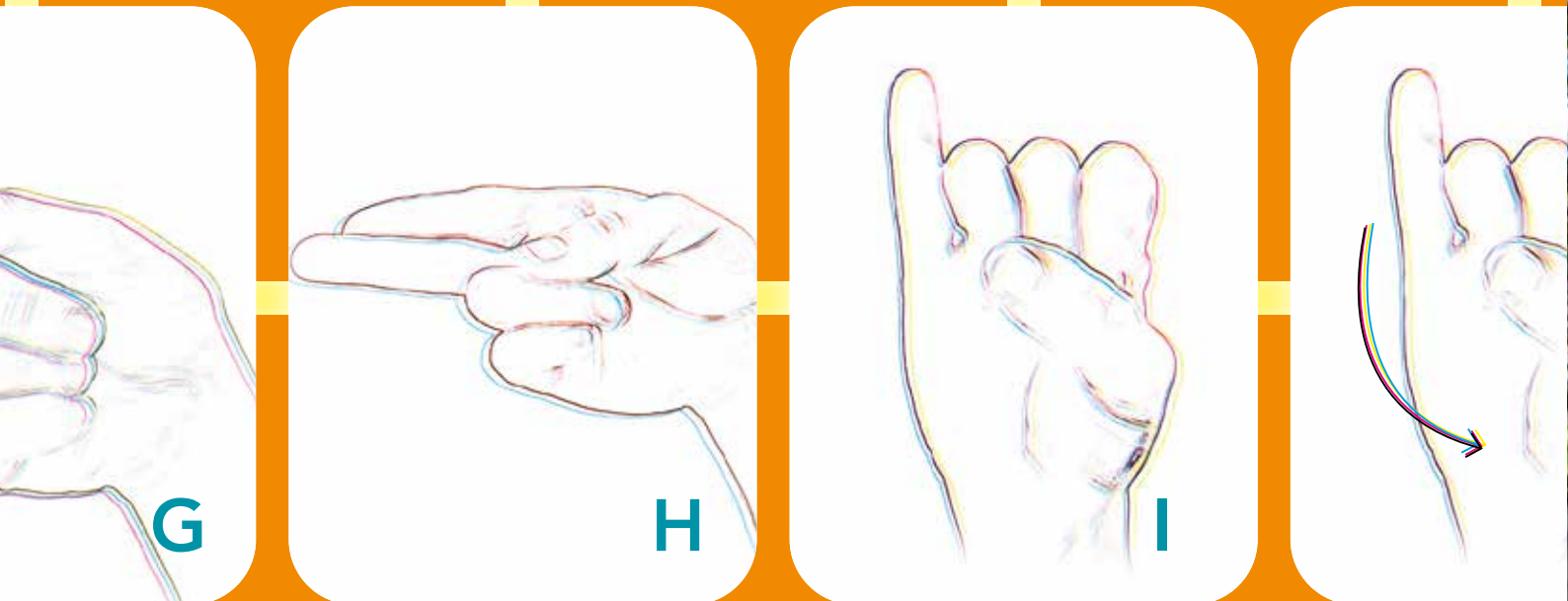
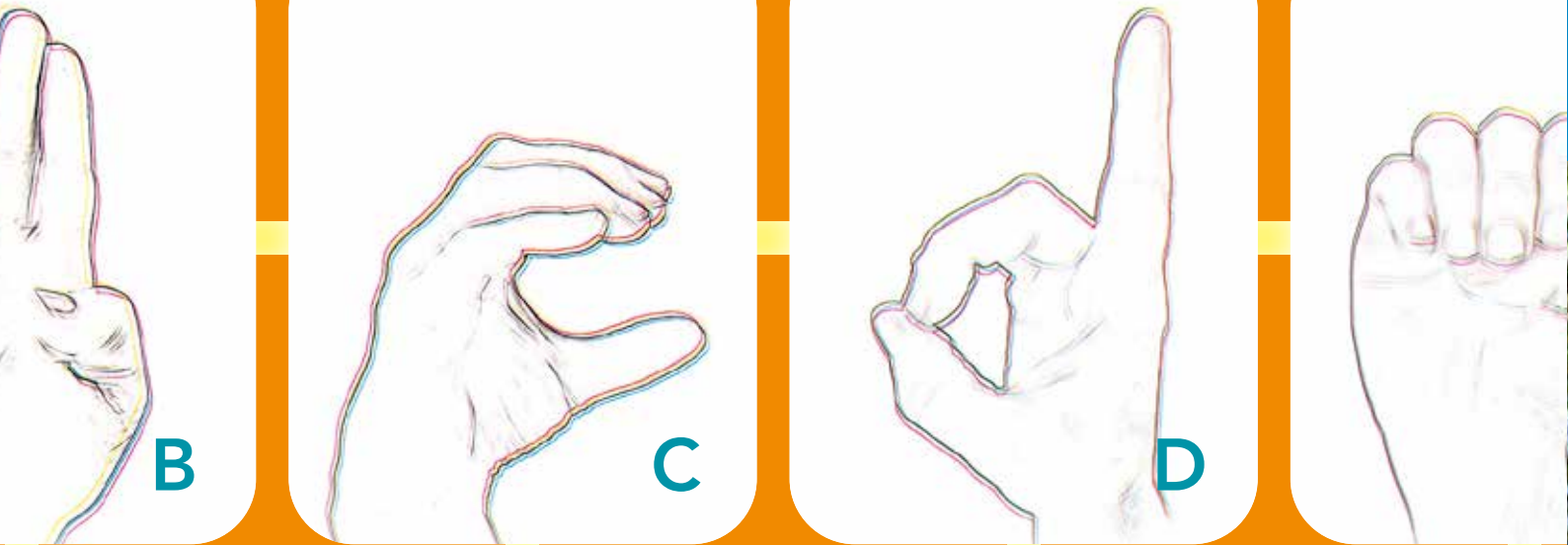
@all_about_hair_wasserbillig



Kurs

Deutsche Gebärdensprache 1

mit Christian Wagner



**Oktober -
November 2023**

ADRESSE

Musel-Sauer Mediathék
18a, Val Fleuri
L-6618 Wasserbillig

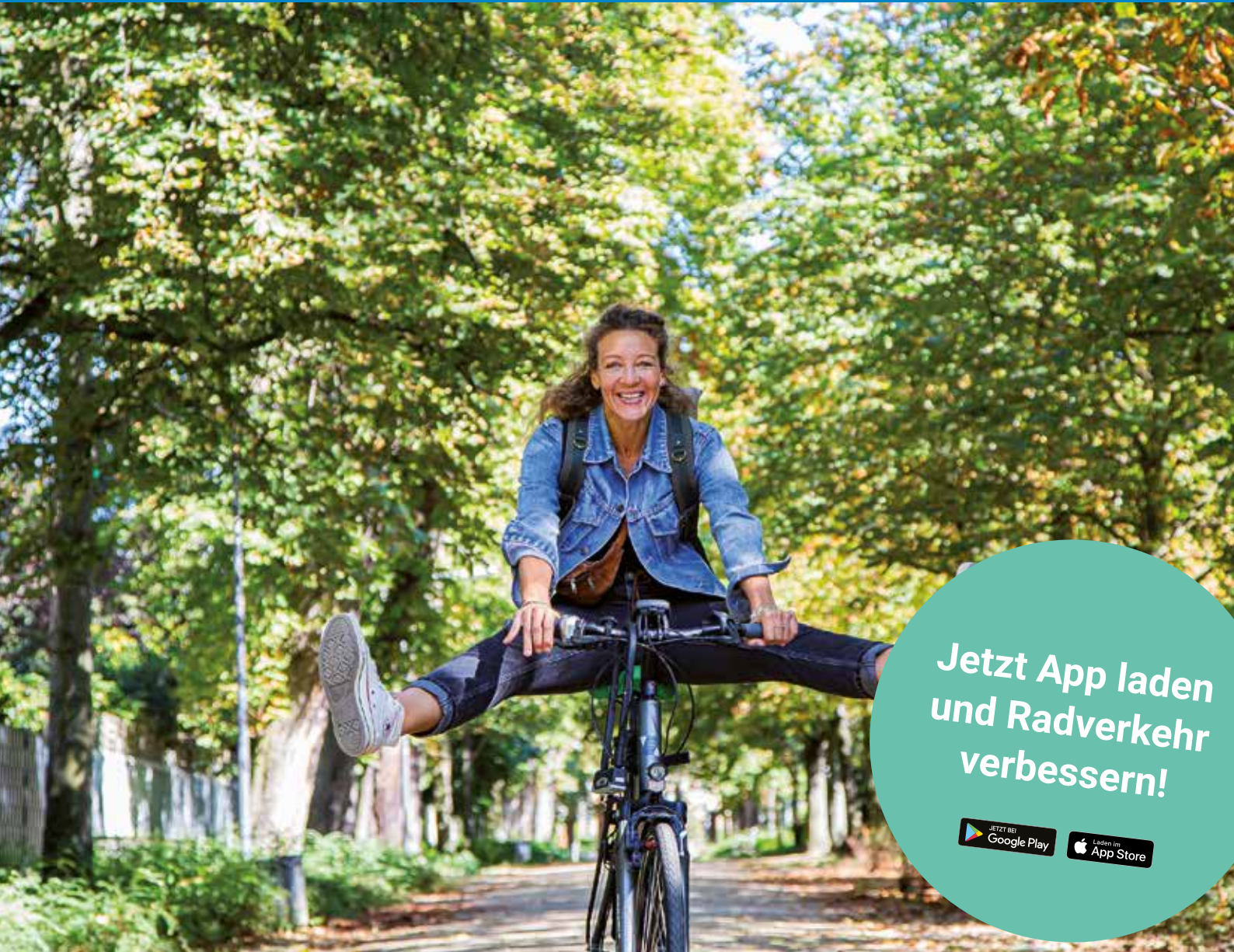
Anmeldungen bis spätestens 01.09.2023

unter der Nummer +352 661 267 404 - Desti Gonzalez-Birtz.



TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng



Jetzt App laden
und Radverkehr
verbessern!



Die **Gemeinde Mertert** ist dabei.

10.9. - 30.9.2023

Jetzt registrieren und mitradeln / Enregistrez-vous et participez!

tourduduerf.lu



MAERTERT-WASSERBELLEG



Commune
de MERTERT



Klima-Bündnis
Lëtzebuerg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics



SAISON 2023/2024

AB DEM 18. SEPTEMBER 2023
WWW.TOPFIT.LU



MÉINDEG	09.30 – 10.30	NORDIC-WALKING	MAM MARION (AB DEM 25.09.)	
	17.00 – 18.00	AIRTRAMP	MAM PATRICK (BIS 10 JOER)	
	19.00 – 20.00	HIIT WORKOUT	MAM VICKY	



DËNSCHDEG	18.00 – 19.00	DANZFITNESS	MAM HELEN (AB 12 JOER)	
	19.00 – 20.00	PILATES	MAM ANGELA	

MËTTWOCH	18.00 – 19.00	HIIT WORKOUT	MAM VICKY	
	19.00 – 20.00	PILATES	MAM PAULA	



DONNESCHDEG	19.00 – 20.00	DANZFITNESS	MAM HELEN (AB 12 JOER)	
-------------	---------------	-------------	------------------------	--

FREIDES	17.00 – 18.00	ZUMBA KIDS	MAM MANUELA	
---------	---------------	------------	-------------	--



AUS ORGANISATORISCHEN GRËNN GIFFEN MIR IECH BIEDEN,
DËI KUEREN UNZEKRÄIZEN, FIR DËI DIR IECH GÄREN UMELLT.
AN DENKT DRUN, JIDDEREEN MUSS SENG EEGEN MATT MATBRËNGEN!

Anmeldeformular

Familiennamen: _____

Vorname: _____

Mädchenname: _____

Strasse: _____ Nr. _____

PLZ: _____ Ortschaft: _____

Geburtsort: _____ Geburtsdatum: ____/____/____

Matricule nat.: _____

Nationalität: _____ Telefonnummer: _____

e-mail: _____

Datum:

Unterschrift:



- Bis auf die **Airtrampkurse** finden alle Kurse in der Turnhalle der „école précoce Princesse Alexandra“ statt. Die Airtrampkurse werden in der „école fondamentale“ abgehalten.

- Alle Kurse werden von professionellen Trainern abgehalten.

Preis für einen Kursus **100 €**

Beim Besuch mehrerer Kurse **170 €**

Zumba Kids **100 €**

Airtramp **100 €**

Kids





ACTION CATHOLIQUE DES FEMMES DU LUXEMBOURG

Fraen a Mammen a Jeunes Mamans Wasserbillig



BALLETTKURSUS (4-12 Jahre)

Der Einschreibetermin für den Ballettkursus findet statt am 26. September 2023 um 14.00 Uhr in der Turnhalle Précoce/Spielschule in Wasserbillig

Responsabel Ballett: Mme Yvonna Paley

Informationen: 0049-651-37275

Gsm: 0049-1512-1718277

Preis: 40,00 € für 10 Wochen

Die Kurse finden statt:

Dienstags um 14.00 Uhr und um 15.00 Uhr
in der Turnhalle Précoce/Spielschule in
Wasserbillig



ACTION CATHOLIQUE DES FEMMES DU LUXEMBOURG

Fraen a Mammen a Jeunes Mamans Wasserbillig

Elteren-Kand-Spillkëscht 0-3 Joër

Terminer fir 2023

Oktober 05.10.2023

19.10.2023

November 02.11.2023

09.11.2023

23.11.2023

Dezember 07.12.2023

D'Eltere-Kand-Spillkëscht as en

Treffpunkt fir Elteren mat Kanner

am Alter vun 0-3 Joër.



Elteren-Kand-Spillkëscht

Donnesdes / Jeudi : 15.30—17.00 Auer
an der Kapell beim Centre Culturel

Organiséiert vun de Fraen a Mammen a
Jeunes Mamans Waasserbëlleg
30 € Joeresbeitrag

Responsabel Véronique Steinmetz
Weider Informatiounen: 691 749 269



Wie wäre es, wenn Sie Energie erzeugen könnten ... mit der Sonne und auf Ihrem Balkon?

Balkonkraftwerke sind kleine Photovoltaikanlagen, die in der Regel nur aus zwei Modulen und einem Wechselrichter bestehen und ganz einfach auf Ihrem Balkon installiert werden können. Deswegen werden sie oft auch „Plug&Play“ genannt. Allerdings darf die Leistung einer solchen Anlage maximal 799 W (Wechselrichterleistung) betragen.

Wie funktioniert eine solche Anlage?

Das Balkonkraftwerk erzeugt mithilfe seiner Solarmodule Strom und speist ihn direkt in das heimische Stromnetz ein. Dazu wird es direkt in eine normale Steckdose eingesteckt. Der erzeugte Strom kann so direkt in der Wohnung verbraucht werden. Der Überschuss wird in das öffentliche Stromnetz eingespeist, aber nicht vergütet.

Was ist zu beachten?

Die Module müssen „CE“-zertifiziert sein. Ein sogenannter „Wieland-Stecker“ (eine spezielle Steckdose mit nach außen isolierten Kontakten) ist nicht erforderlich, wird aber aus Sicherheitsgründen empfohlen.

Es ist auch möglich, gebrauchte Module zu verwenden, die fachmännisch aufbereitet wurden.

Was die elektrische Installation betrifft, so muss sie den geltenden Sicherheitsstandards entsprechen, insbesondere muss ein Fehlerstrom-Schutzschalter im Stromkreis vorhanden sein.

Damit die im Freien angebrachten Module bei einem Sturm nicht abgerissen werden und keine Verletzungsgefahr besteht, müssen sie ausreichend befestigt oder verschraubt sein.

Ist ein Balkonkraftwerk rentabel?

Ein Balkonkraftwerk hilft, die eigenen Stromkosten zu senken und ist umso rentabler, je besser es gelingt, den damit erzeugten Strom selbst zu verbrauchen. Prüfen Sie daher (z. B. im Kundenportal Ihres Stromanbieters), ob Ihre Grundlast an Strom ausreicht, um den erzeugten Strom selbst zu verbrauchen.

Kann ich auch Fördermittel für ein Balkonkraftwerk in Anspruch nehmen?

Um die Klimabonus-Förderung für die Errichtung eines Balkonkraftwerks in Anspruch nehmen zu können, muss ein Fachmann die Installation übernehmen. Die Beihilfe kann bis zu 62,5 % der Kosten (ohne MwSt.) mit einem Höchstbetrag von 1.562,5 €/kW_p betragen, wenn das Angebot zwischen dem 1. Januar 2023 und dem 31. Dezember 2023 unterzeichnet wurde. Das Antragsformular muss unbedingt von dem Fachmann unterschrieben werden, der sich um die Installation der Anlage gekümmert hat!

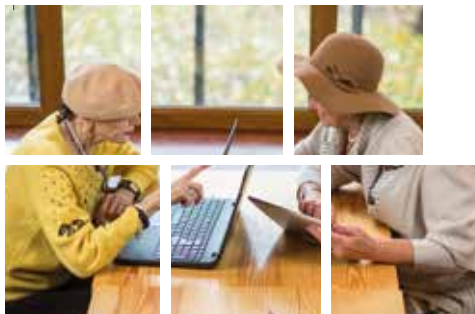
De Club Senior Muselheem an di digital Inklusioun vun de Senioren

Fir eise Projet „Internetcafe fir Senioren“ hu mir den Prix de l'inclusion numérique 2023 vum Ministère de la digitalisation gewonnen a mir freeën eis, Iech léif Senioren eis Offer virzestellen. Am Internetcafe kennt dir éischt Kontakter mat der Welt vun den digitalen Medien maachen an éischt Erfahrung sammelen. Dir kennt mat eis zesummen op Geräter wéi Smartphone, Tablett an Laptop schaffen, entwe-

der an Einzelberodung oder a klenge Gruppen. Dir kennt och vun eise voll equipéierten Plazen profitéieren, an an aller Rou äre Geschäfte nogoen.

Dir kennt d'Material bei eis och ausgeléint kréien fir esou doheem e bëssen auszeprobéieren.

Wann dir Froen zu ärem Telefon, Tablett oder Laptop hutt, da mellt Iech einfach bei eis, zesumme kucken mir wou de Schong dréckt

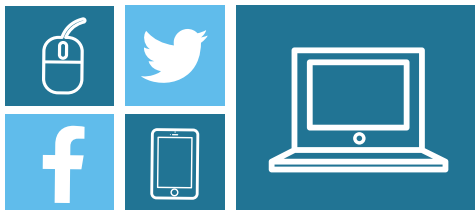


INTERNETCAFE FIR SENIOREN CAFÉ INTERNET POUR SENIORS

GRATIS/GRATUIT

Dir wëllt an di digital Welt eraklappen oder hutt Froen zu Handy, Tablett oder Computer?

Vous voulez entrer dans le **monde digital** ou vous avez des questions sur les **équipements digitaux** (téléphones portables, tablettes ou ordinateurs) ?



MIR HU 4 OFFERE FIR IECH: NOUS VOUS PROPOSONS :

- **1:1 Berodung**
Des conseils personnalisés (en face à face)
- **Coursen a klenge Gruppen**
Des cours en petits groupes
- **Handy, Tablett a Laptop zu Ärer Verfügung am Club Senior**
La mise à disposition au club senior de matériel digital : téléphone portable, tablette et ordinateur portable
- **Handy, Tablett a Laptop fir auszeléinen**
Le prêt à domicile d'équipement digital : téléphone portable, tablette et ordinateur portable



Dir sidd interesséiert? Da mellt Iech:
Vous êtes intéressé? Contactez-nous :

☎ 27 55-36 60 oder / ou

✉ Club-Muselheem.Croix-Rouge@help.lu

GEWËNNER VUM:
LAURÉAT DU :

Prix **2023**
de l'inclusion
numérique

Foyer de la Femme Waasserbëlleg



„Kaffisstuff“



Kaarten-Nomëtteg



**FOYER DE
LA FEMME**

11, Rue St. Martin
(„Insel“)

L-6635
WAASSERBËLLEG

All Mëttwoch
ofwiesselnd
vun 2 bis 5 Auer
an eiser „Insel“

E gemittlechen
Nomëtteg mat
hausgemaachte
Kuchen, Spiller
a flotte
Gespréicher

Kommt einfach
mol laanscht

Méi
Informatiounen
beim
Christiane Ruppert
GSM 691 196 268

Weini? Sonndes, den 17. September 2023

Auerzäit? 12:00 - 14:00 Auer

Wou? Centre Culturel Mäertert

Apero: ab 11:00 Auer

 Pulled Pork mat Coleslaw + Potato Wedges **20 €**

 Pulled Pork mat Coleslaw + Potato Wedges + Glace **23 €**

Umeldungen per E-Mail: mbiewers79@gmail.com

a gidd eis och genau un wat dir bestellen wëllt.

Delai fir d'Bestellung: 11. September 2023

Mir bieden d'Leid am Viraus d'Suen ze iwwerweisen op den Konto vum DT Mäertert:

BCEELULL / LU18 0019 1755 0746 5000 (Iwwerweisung = Umeldung!)

Op Wonsch paken mir iech d'lessen och an fir mat Heem ze huelen (**Burger to go**).

Den Dëschtensclub Mäertert
invitéiert op ...

Pulled Pork Burger

 DT Mäertert


DËSCHTENNISCLUB
MÄERTERT

JE PARTICIPE À L'ÉCONOMIE CIRCULAIRE!*

* ECH MAACHE BEI DER KREESLAFWIRTSCHAFT MAT!
I CONTRIBUTE TO THE CIRCULAR ECONOMY!*



23.09.2023

COLLECTE DE VÊTEMENTS

À partir de
9 heures dans
votre rue.

Avec vos dons de vêtements, textiles et chaussures, vous soutenez:

- Des projets sociaux et humanitaires de Kolping dans le monde et au Luxembourg
- Activités, services et des postes de travail pour les ASBL Jongenheem et Solidarité-Jeunes.

KLEEDER SAMMLUNG

Ab 9 Auer
an ärer
Strooss.

Mat Ärer Spent vu Gezei, Textilien a Schong ënnerstëtzt Dir:

- Sozial an humanitär Projeten vu Kolping an der Welt an zu Lëtzebuerg
- Aktivitéiten, Servicer an Aarbechtsplazen am Jongenheem a Solidarité-Jeunes ASBL.

CLOTHES COLLECTION

From
9 o'clock
in your street.

Please donate your old clothes, textiles and shoes. Your donation will support:

- Social and humanitarian projects from Kolping in the world and Luxembourg
- Activities, services and jobs in favour for Jongenheem and Solidarité-Jeunes ASBL.



SOLINA
Jongen
heem

KOLPING
LUXEMBOURG

solina.lu
kolping.lu

Hotlines:
31 22 41
50 77 74

Sonnden

24.
September
2023

ALL

Centre Culturel Waasserbëlleg
route de Luxembourg, 6633 Waasserbëlleg

TOGETHER^{4.}

All Awunner vun allen Nationalitéite sinn hærzlechst invitéiert!

ALL
ZESUMMEN

TOUS
ENSEMBLE

SVI
ZAJEDNO

TUTTI
INSIEME

ALLE
ZUSAMMEN

TODOS
JUNTOS

11:30 Zumba Kids (www.topfit.lu)

TopFit Waasserbëlleg

12:00 Moselle Valley Brass Band (www.mvbb.lu)

Lëtzebuergesch Band gegrënnt 1967 zu Mäertert

14:30 RudzuRika & Mazas Dzerves ([Rudzurika-Facebook](https://www.facebook.com/Rudzurika-Facebook))

Lëtzebuergesch-lettesch Postfolkgrupp & Kannergrupp

15:00 Uucht/La Ronde (www.folklor.lu)

Lëtzebuergesch Folklorgrupp

16:30 Alkemia (www.alkemia.lu)

Salsa, Bachata, Kizomba & orentialeschen Danz

International Kichen

Dominikanesch Republik, Lëtzebuerg, Montenegro, Slowakei

Workshop fir Kanner

Biller molen mam El Hadji Ndiaye dit Lui, Künstler deen eisen Aquarium verschéinert huet (www.elhadji-art.com)

Infostänn

- Fondatioun Lëtzebuerg-El Salvador (www.elsalvador.lu)

- Meng Stëmm, mäi Choix fir d'Zukunft
vu menger Gemeng
(www.jepeuxvoter.lu)

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT



Organisatioun: Integratiounskommissioun vun der Gemeen Mäertert
mat der Ënnerstëtzung vum Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région

Fräien
Entrée

Sunday

24.
September
2023

ALL

Centre Culturel Wasserbillig
route de Luxembourg, 6633 Wasserbillig

TOGETHER^{4.}

All residents of all nationalities are cordially invited!

ALL
ZESUMMEN

TOUS
ENSEMBLE

SVI
ZAJEDNO

TUTTI
INSIEME

ALLE
ZUSAMMEN

TODOS
JUNTOS

11:30 Zumba Kids (www.topfit.lu)

TopFit Wasserbillig

12:00 Moselle Valley Brass Band (www.mvbb.lu)

Luxembourg band founded in 1967 in Mertert

14:30 RudzuRika & Mazas Dzerves ([Rudzurika-Facebook](https://www.facebook.com/Rudzurika-Facebook))

Luxembourgish-Latvian post-folk group and children's group

15:00 Uucht/La Ronde (www.folklor.lu)

Luxembourgish folk group

16:30 Alkemia (www.alkemia.lu)

Salsa, Bachata, Kizomba & oriental dance

International cooking

Dominican Republic, Luxembourg, Montenegro, Slovakia

Workshop for children

Painting with El Hadji Ndiaye dit Lui, artist who has embellished our aquarium (www.elhadji-art.com)

Information stands

- Fondation Luxembourg-El Salvador (www.elsalvador.lu)

- My voice, my choice for the future
of my municipality
(www.icanvote.lu)

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT



Organization: Mertert Municipality Integration Commission
with the support of the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region

Free
entrance



D'Kleesercherstraditioun op der Musel

Visitt-Konferenz

Sonndeg, den 1. Oktober 2023

16:00-17:30

RdV: Waasserbëllig, lieu-dit « op der Spatz »
(Esplanade de la Moselle)
dono an der Bëlleger Martinskierch

Den Niklos hat schonns ëmmer eng besonnesch Roll op der Musel, waren d'Leit dach de Laune vum Floss ausgesat an hunn dofir op ee Patrëiner gesat, deen sech schonns zu senge Liefzäiten ëmmer fir d'Leit beim an um Waasser agesat huet. Ganz besonnesch d'Schëffersleit hu sech ënner säi Schutz gestalt. An der Kleesercherstraditioun kënt hien all Joer mam Schëff bei d'Kanner.

Den **Deche Claude Bache** werft e Bléck op den historesche Personnage an e puer vu senge Leegenden, de **Lokalhistoriker Ben Ferring** geet op d'Kleesercherstraditioun iw-wert d'Zäit op der Musel an a féiert duerch d'Kierch mat hirem wäertvolle Mobilier, déi um Enn vum 18. Jh am barocke Stil gebaut gouf. **D'Geschichtsfrënn Mäertert/Waasserbëllig** bedeelegen sech mat enger Ausstellung vun ale Fotoen.

D'**Chorale Municipale Sängerbond Museldall** suergt fir de passende musikaleschen En-cadrement. Direktioun: Viviane Kohn-Hames, Piano: Máté Sütö.



Organisatioun:

Photoen: C. Bache



Moart zu Waasserbëlleg

Sonndes den 8. Oktober 2023
vun 10-17 Auer

Organiséiert vun der Gemeng
Mäertert-Waasserbëlleg



Besicht ons flott
Stänn mat
lesswueren a Kleeder
op der Moartplaz an
der Neier Mëtt

Mir si ganz gutt
iwwer den
ëffentlechen
Transport erreechbar!

De Parking ënnert der Moartplaz ass elo op!

SAMSDEG,

Miseler

14. OKTOBER 2023

Owend

ZU MÄERTERT AM FESTSALL ËM 20.00 AUER

OWESKEESS: 19 AUER

PROGRAMM:

- RHÄIFRÄNSCH
- CHORALE STE CÉCILE MAMER

RESERVATIOUN:

TEL: 621 262 616 / 740 322
VUN 18:00 - 20:00
BIS DEN 12.10.2023

CCRALULL
LU35 0090 0000 6204 3385
„MISELER OWEND 2023“

ORG.: CHORALE MIXTE MERTERT

ENTRÉE: 10 EURO

ENTRÉE MAT WËNZERTELLER:
30 EURO

NËMMEN OP BESTELLUNG



© 2013

FOYER DE LA FEMME
Waasserbëlleg

THÉ DANSANT

SONNDEG, den 22. OKTOBER 2023

mam Orchester

TWO MAN SOUND

vun 15 bis 20 Auer am Centre Culturel Waasserbëlleg



ENTRÉE € 10,-
Virverkaf € 8,-

weber
maart

48, Grand-Rue · L-6630 Wasserbillig

Gratistombola

1. Präis € 75,-
2. Präis € 50,-
3. Präis € 25,-



Vu 17 Auer servéiere mir lech op Bestellung eng Assiette / Präis: € 19.-
Fir d'Assiette ze bestelle, mellt lech wgl bis den 18. Oktober 2023 un ënner
+352 691 196 268 (vu 14 Auer un)

ERNTEDANKFEST A JAKOBUS-FAMILJTENDAG

15. Oktober 2023 ëm 17:30 Auer
an der Kierch zu Mäertert



Chorale Ste Cécile Ehlange/Mess
Les Chantres de St. Joseph Cessange

Dirigentin: Pascale Philippy
Organist: François Theis

Org.: Chorale Mixte Mertert



**Départ: 15:00 Auer beim
Home St-Martin niewend
dem Centre Culturel zu
Waasserbëlleg**

**Arrivée: 17:30 Auer an
der Kierch zu Mäertert**

**De Wee kann een ouni
Probleem mat enger
Kannerkutsch goen**



ARRET



DEPART



ARRIVEE

Strecke messen

Einheit
Metrisch (automatisch)

Distanz
4,51 km

**ERNTEDANKFEST A
JAKOBUS-FAMILJENDAG**
15. Oktober 2023 ëm 17:30 Auer
an der Kierch zu Mäertert

Chorale Ste Cécile Ehlange/Mess
Les Chantres de St. Joseph Cessange
Dirigentin: Pascale Philippy
Organist: François Theis
Org.: Chorale Mixte Mertert

Calendrier Manifestations



Mertert et Wasserbillig

2023

Septembre
Octobre
Novembre



Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig, sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

	I Septembre	2023
Dimanche 17	Pulled Pork Burger to go Dësch-Tennis Mäertert	Centre Culturel Mertert
Vendredi 22	Départ de l'Étape 3 Mertert-Vianden Skoda Tour de Luxembourg-Commune de Mertert	Mertert Départ rue du Parc Mertert
Dimanche 24	All Together Fest Commission de l'Intégration	Centre Culturel Wasserbillig
Vendredi 29	Hierschtverkaf Chorale Mixte Mertert	Copal Mertert et Grevenmacher
et Samedi 30	Hierschtverkaf Chorale Mixte Mertert	Copal Mertert et Grevenmacher
	I Octobre	2023
Dimanche 1	Conférence-Visite „D’Kleesercherstraditioun op der Musel“ Erwuessebildung, Par Musel+Syr, Geschichtsrënn Mäertert- Waasserbëlleg, Chorale Municipale Sängerbond Museldall	Spatz Wasserbillig puis Eglise Wasserbillig
Dimanche 8	Élections législatives au Luxembourg	Mertert et Wasserbillig
Dimanche 8	Moart zu Waasserbëlleg Commune de Mertert	Moartplaz Nei Mëtt
Mardi 10	Liestreff Musel-Sauer Mediathéik	Musel-Sauer Mediathéik
Samedi 14	Rentnerfeier Commission du 3e âge	Bâteau Marie-Astrid
Samedi 14	Miselerowend Chorale Mixte Mertert	Centre Culturel Mertert
Dimanche 15	Erntedankfest a Jakobus-Familljendag Chorale Mixte Mertert	Église Mertert
Dimanche 15	Journée commémorative Commune de Mertert	Wasserbillig
Dimanche 22	Thé Dansant Foyer de la Femme Waasserbëlleg	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi 28	Little Monster Party (Kanner Halloween) Mäerter Stéieren	Centre Culturel Mertert
	I Novembre	2023
Samedi 11	Hämmelsmarsch Sängerbond Museldall	Wasserbillig
Samedi 11	Hämmelsmarsch Mäerter Musek	Mertert
Dimanche 19	Cäciliendag	